叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 返祖现象(atavism) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

返祖现象(Atavism)
第1/1页

[ætə'vɪzəm]
ATAVISM
返祖现象

返祖现象

[baɪ] ['erɪk] ['fenl]
By ERIK FENNEL
经过 埃里克 茴香

作者：埃里克·芬内尔

[bɑ:mz] [kræʃt] .
Bombs crashed .
炸弹 崩溃了 .

炸弹坠落了。

['æk] - ['æk] ['hæmərd] .
Ack - ack hammered .
感谢 - 感谢 锤击 .

砰砰的敲击。

['^jnɑ:(r)]
Gunnar
贡纳尔

贡纳尔

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] , ['sloʊli]
and Martha crouched in a cave , slowly
和 玛莎 蹲着 在 一个 洞穴 , 缓慢地

玛莎蜷缩在一个山洞里，缓缓地

['stɑ:rvɪŋ] , ['grɪmli] [pri'fə:iŋ] [deθ] [tu:; tə] ['kæptʃər] .
starving , grimly preferring death to capture .
饥饿 , 阴沉地 偏好 死亡 到 捕获 .

饥饿难耐，宁愿死亡也不愿被俘。

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɑ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ɜ:rθ] !
What a time for a Martian to visit Earth !
什么 一个 时间 为了 一个 火星人 到 访问 地球 !

火星人选择在这个时候造访地球，真是个绝妙的时机！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [sprɪŋ] - .
Planet Stories Spring 1947 .
行星 故事 春天 - .

星球故事 1947 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [æm'fɪbiəs] [fɔːrs] [muːvd] [ɪn][wɪð; wɪθ][bɪg]['gʌnz] ['redi] ,

The	amphibious	force	moved	in	with	big	guns	ready	,
这	水陆两用	力量	已搬	在	和	大的	枪支	准备好	,

两栖部队带着重型火炮进入战斗状态。

[wɪð; wɪθ] ['rɑːkəts] [ænd; ənd] [fleɪm] ['θroʊər] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [pleɪnz] [ænd; ənd]

with	rockets	and	flame	throwers	and	LCI's	and	LCT's	and	planes	and
和	火箭	和	火焰	投掷者	和	-	和	-	和	飞机	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['kɑːmbæt] - ['hɑrdnd] [men] ,

thousands	of	combat	-	hardened	men	,
数千	的	战斗	-	硬化	男人	,

配备火箭弹、火焰喷射器、登陆艇、登陆战斗艇、飞机以及数千名身经百战的士兵，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][wɜːrks] [ə'genst] [ðə; ði] [fɑːg] - ['ʃraʊdɪd] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [ðæt] [maɪt]

expecting	to	shoot	the	works	against	the	fog	-	shrouded	little	island	that	might
期待	到	射击	这	作品	反对	这	多雾路段	-	被遮蔽的	小的	岛	那	可能

[hæv; həv][held][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [kiː] [tuː; tə][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

have	held	the	northern	key	to	invasion	.
有	握住	这	北方	钥匙	到	入侵	.

原本打算对着笼罩在雾气中的小岛拍摄大片战片，因为这个小岛可能掌握着入侵北方的关键。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][ɔːl] ['tensli] [ɪk'spektənt] .

The	men	were	all	tensely	expectant	.
这	男人	是	全部	紧张地	怀孕	.

男人们都紧张地期待着。

[ɔːl] , [ðæt] [ɪz] ,

All	,	that	is	,
全部	,	那	是	,

也就是说，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [fɔːrs] ['reidiəumæn] [huːm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd]

except	the	nurse	and	the	Air	Force	radioman	whom	one	of	the	LCT's	had
除了	这	护士	和	这	空气	力量	无线电员	谁	一	的	这	-	有

[pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ruːt] ,

picked	up	en	route	,
挑选	向上	英文	路线	,

除了护士和空军无线电员（他们是登陆艇途中接上的）之外，

['drɪftɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌbər] [laɪf][ræft] .

drifting	in	a	rubber	life	raft	.
漂流	在	一个	橡皮	生活	筏	.

漂浮在橡皮救生筏上。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['bæt(ə)l] [ə'raʊzd] ['lɪt(ə)l] ['kɑːment] .

But	their	apparent	indifference	to	the	impending	battle	aroused	little	comment	.
但	他们的	明显	漠不关心	到	这	即将到来的	战斗	被唤醒	小的	评论	.

但他们对即将到来的战斗表现出的漠不关心，并没有引起太多评论。

[ðə; ði][tæsk] [fɔːrs] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] ['prɔːbləms][tuː; tə] [kən'sɪdər] , [ænd; ənd] [ðæt] [per] [hæd; həd]

The	task	force	had	its	own	problems	to	consider	,	and	that	pair	had
这	任务	力量	有	它是	自己的	问题	到	考虑	,	和	那	一对	有

[ɔːl'redi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌgɪd] .

already	had	it	rugged	.
已经	有	它	崎岖	.

特别行动组自身也面临诸多问题需要考虑，而那两个人之前就已经经历了一番磨难。

[ðer; ðər] [pleɪn] , [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [daʊn] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [ðeid] [bɪn]

Their	plane	,	they	said	,	had	been	shot	down	weeks	before	and	they'd	been
他们的	飞机	,	他们	说	,	有	到过	射击	向下	周	前	和	他们会	到过

['dɑːdʒɪŋ] ['dʒæps]['evər] [sɪns] .

dodging	Japs	ever	since	.
躲避	日本人	曾经	自从	.

他们说，他们的飞机几周前被击落了，从那以后他们就一直在躲避日本人。

[wen] [ðə; ði][ræmp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [krɑːft]['greɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][ænd; ənd][wɜːrd] [went]

When	the	ramp	of	the	first	landing	craft	grated	on	the	gravel	and	word	went
什么时候	这	坡道	的	这	第一的	降落	工艺	磨碎的	在	这	碎石	和	单词	去

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ʃɪps] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ɔːf] ,

back	to	the	waiting	ships	that	the	battle	was	off	,
后退	到	这	等待	船舶	那	这	战斗	曾是	离开	,

当第一艘登陆艇的舷梯与碎石摩擦发出刺耳的声响，等待的舰船上传来战斗开始的消息时，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒæps][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] ['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hæd; həd] [pʊld] [aʊt]

that	the	Japs	for	some	unknown	reason	of	their	own	had	pulled	out
那	这	日本人	为了	一些	未知	原因	的	他们的	自己的	有	拉	出去

[wɪˈðaʊt] ['iːv(ə)n] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðer; ðər] [ɪˈkwɪpmənt] ,

without	even	pausing	to	destroy	their	equipment	,
没有	甚至	暂停	到	破坏	他们的	设备	,

日本人出于某种未知的原因，甚至没有停下来销毁他们的装备就撤退了。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['reidiəumæn] [siːmd] [æz; əz][kɑːm][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wʌt]

the	nurse	and	the	radioman	seemed	as	calm	as	though	it	were	what
这	护士	和	这	无线电员	似乎	作为	冷静的	作为	尽管	它	是	什么

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] .

they	had	expected	all	along	.
他们	有	预期的	全部	沿着	.

护士和无线电员看起来都很平静，仿佛这一切都在他们的预料之中。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [nuː] [dɪˈveləpmənt] [ðer; ðər][pɪˈkjuːliər] [bɪˈheɪvjər]

But	in	the	excitement	over	the	startling	new	development	their	peculiar	behavior
但	在	这	激动	超过	这	令人震惊	新的	发展	他们的	奇特	行为

[wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈlʊkt] .

was	overlooked	.
曾是	被忽视的	.

但在人们对这一惊人新进展感到兴奋的同时，他们的怪异行为却被忽视了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [kəmˈpleɪn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː]['eni] [mɔːr] ['laɪɪŋ] [ðæn; ðən]

They	didn't	complain	,	for	they	had	no	desire	to	do	any	more	lying	than
他们	没有	抱怨	,	为了	他们	有	不	欲望	到	做	任何	更多的	说谎	比

['nesəseri] . . . . . .

necessary	.	.	.	.	.	.
必要的	.	.	.	.	.	.

他们没有抱怨，因为他们不想再撒任何不必要的谎.....

[jɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [breɪn] .

Yark	was	a	Great	Brain	.
雅克	曾是	一个	伟大的	脑	.

亚克是个天才。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] [ədˈvænst] ['embrioʊz][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvɪəd] ['steɪtəs; 'stætəs] .

Even	the	more	advanced	embryos	were	conscious	of	his	revered	status	.
甚至	这	更多的	先进的	胚胎	是	有意识的	的	他的	受人尊敬的	地位	.

即使是发育较晚的胚胎也意识到了他受人尊敬的地位。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θriː] [aɪz] [bliŋkt] [ɪn][roʊˈteɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɑːrʃ(ə)n]

But	his	three	eyes	blinked	in	rotation	—	a	sure	sign	of	pleasure	in	a	Martian
但	他的	三	眼睛	眨眼	在	旋转	—	一个	当然	符号	的	乐趣	在	一个	火星人

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈmaːʃiənz][frʌm; frəm]

—	and	in	the	pleasure	of	addressing	the	most	distinguished	Martians	from
—	和	在	这	乐趣	的	解决	这	最多	杰出的	火星人	从

[ˈevri] [fiːld] [ʌv; əv] [ɪnˈdevər] [hɪz; ɪz][ˈaʊtˌlaɪnz] [ˈweivəd] [ænd; ənd] [gruː] [dɪm] .

every	field	of	endeavor	his	outlines	wavered	and	grew	dim	.
每一个	场地	的	努力	他的	概述	犹豫不决	和	生长	暗淡	.

但他的三只眼睛不停地眨动着——这是火星人感到愉悦的标志——在与各行各业最杰出的火星人交谈的愉悦中，他的轮廓变得模糊不清。

[fɔːr; fər][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [θɪnd] [aʊt][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][træns'pærənsi] .

For	seconds	at	a	time	he	thinned	out	almost	to	transparency	.
为了	秒	在	一个	时间	他	变薄	出去	几乎	到	透明度	.

有那么几秒钟，他的身形几乎变得透明。

[hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈɔːrəli] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ˈprez(ə)nt][wɜːr; wər] [səˈfɪʃntli]

He	addressed	the	gathering	orally	,	though	of	course	all	present	were	sufficiently
他	已解决	这	采集	口头	,	尽管	的	课程	全部	展示	是	足够

[ədˈvænst] [fɔːr; fər][dəˈrekt][breɪn] - [tuː; tə] - [breɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .

advanced	for	direct	brain	-	to	-	brain	communication	.
先进的	为了	直接的	脑	-	到	-	脑	沟通	.

他以口头方式向与会者发表了讲话，当然，在场的所有人都具备直接进行脑脑交流的能力。

[jɑːrk] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself][æz; əz][æn; ən][ˈɔːrətər] — [ðə; ði][wʌn][ˌætəˈvɪstɪk][treɪt][hiː; hi] [ˈkɑːnʃəsli] [əˈlaʊd]

Yark	fancied	himself	as	an	orator	—	the	one	atavistic	trait	he	consciously	allowed
雅克	幻想	他自己	作为	一个	演说者	—	这	一	返祖现象	特征	他	有意识地	允许

[hɪmˈself] — [ænd; ənd][ˈment(ə)l][ˈkɑːntækt][dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrɪlz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] - [ˈmeɪkɪŋ] .

himself	—	and	mental	contact	did	not	allow	the	little	frills	of	speech	-	making	.
他自己	—	和	精神的	接触	做过	不是	允许	这	小的	褶边	的	演讲	-	制作	.

亚克自认为是一个演说家——这是他有意识地允许自己拥有的唯一一种返祖特征——而精神上的联系却不允许他进行那些花哨的演讲。

" [ðə; ði][ˈaʊtər] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspeɪsʃɪp] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ˈɒksaɪdz] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] ,

"	The	outer	hull	of	the	spaceship	is	made	of	oxides	,	"	he	declared	,
"	这	外	船体	的	这	飞船	是	制成	的	氧化物	,	"	他	声明	,

“飞船的外壳是由氧化物制成的，”他宣称。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈplænɪt][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][ɪˈnɪʃ(ə)l][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][æn; ən]

"	because	the	planet	selected	for	initial	exploration	has	an
"	因为	这	行星	已选	为了	最初的	勘探	有	一个

[ʌnˈkɑːnʃənəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈɑːksɪdʒən][ɪn][ɪts] [ˈætməsfɪr] ,

unconscionable	amount	of	oxygen	in	its	atmosphere	,
丧尽天良	数量	的	氧	在	它是	气氛	,

“因为被选作初步探索目标的行星大气层中氧气含量高得惊人，

[ænd; ənd][ˈɒksaɪdz] [wɪl] [nɑːt][ˈɑːksɪdaɪz] .

and	oxides	will	not	oxidize	.
和	氧化物	将要	不是	氧化	.

氧化物不会发生氧化反应。

" [ˈment(ə)l] [əˈplɔːz] [rɪˈzaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

"	Mental	applause	resounded	through	the	great	Hall	.
"	精神的	掌声	回荡着	通过	这	伟大的	大厅	.

“大厅里回荡着人们心中的掌声。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] [ˈmɑːrʃ(ə)n][ˈlɑːdʒɪk] .

This	was	excellent	Martian	logic	.
这	曾是	出色的	火星人	逻辑	.

这是绝妙的火星逻辑。

" [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] ['relətɪvli] ['sɪmp(ə)l] .
" **Construction of the vessel was relatively simple .**
" 建造 的 这 血管 曾是 相对地 简单的 .

"这艘船的建造相对简单。"

[ðə; ði] [greɪt] ['prɑːbləm] [leɪ] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][fɔːrm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði]['rɪgərz]
The great problem lay in developing a life form which could withstand the rigors
这 伟大的 问题 躺 在 发展 一个 生活 形式 哪个 可以 经受 这 严酷
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
of the journey .
的 这 旅行 .

最大的问题在于如何培育出一种能够承受旅途艰辛的生命形式。

" [wʌt] [sets] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] ?
" **What sets us apart from the lower forms of life ?**
" 什么 套 我们 除 从 这 降低 表格 的 生活 ?

"是什么使我们与低等生物区别开来？"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] .
" **The question was purely rhetorical .**
" 这 问题 曾是 纯粹 修辞 .

"这个问题纯粹是反问句。"

['evri] ['mɑːrʃ(ə)n] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [fɔːrm][æt; ət] [wɪl] .
Every Martian knew it was the ability to change form at will .
每一个 火星人 知道 它 曾是 这 能力 到 改变 形式 在 将要 .

每个火星人都知道，这是随意改变形态的能力。

" [ðɪs] [treɪt] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [duː] [tuː; tə] [suː'pɪriər] ['ment(ə)l] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] .
" **This trait is of course due to superior mental ability and training .**
" 这 特征 是 的 课程 到期的 到 优越的 精神的 能力 和 训练 .

"这种特质当然是由于超强的智力和训练造成的。"

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ,
But even for us there has been a definite limitation ,
但 甚至 为了 我们 那里 有 到过 一个 定 局限性 ,

但即使对我们来说，也存在明显的局限性。

[kɔːzd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ][rɪ'zɪdʒuəl]['ætəvɪzəm] . . . ['ætəvɪzəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] , [ænd; ənd]
caused of course by residual atavisms . . . atavisms which we must , and
导致 的 课程 经过 残余 返祖现象 . . . 返祖现象 哪个 我们 必须 , 和
[sʌm; səm] [deɪ] [wɪl] ,
some day will ,
一些 天 将要 ,

当然，这是由残余的返祖现象造成的……这些返祖现象是我们必须面对的，而且终有一天会面对的。

['ekstərpeɪt] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [reɪs] .
extirpate completely from our glorious race .
根除 完全地 从 我们的 辉煌 种族 .

从我们光荣的种族中彻底消灭。

" [ɪk'saɪtmənt] [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][kən'troʊl][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [bɪ'keɪm]
" **Excitement overcame his mental control and for a moment he became**
" 激动 克服 他的 精神的 控制 和 为了 一个 片刻 他 成为
[kəm'pliːtli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
completely invisible .
完全地 无形的 .

"兴奋之情让他失去了理智，有一瞬间，他完全隐形了。"

[hiː; hi] [fraund] ['mentəli] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['titərɪŋ] [riˈækʃ(ə)n][frʌm; frəm][sʌm; səm]

He	frowned	mentally	as	he	caught	a	tittering	reaction	from	some
他	皱眉	精神上	作为	他	捕捉	一个	窃笑	反应	从	一些

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

individual	in	the	audience	.
个人	在	这	观众	.

他听到观众席中有人窃笑，不禁在心里皱起了眉头。

[ɪnˌvɪzəˈbɪləti] , [tuː] , [wʌz; wəz][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [ʃeɪp] [ˌædæpˈteɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][suːˌpɪriˈɔːrəti] ,

Invisibility	,	too	,	was	an	aspect	of	shape	adaptation	,	of	superiority	,
隐形	,	也	,	曾是	一个	方面	的	形状	适应	,	的	优势	,

隐形也是形态适应和优势的一种体现。

[ðoʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋgər] [sɜːrvd] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

though	because	it	no	longer	served	a	useful	purpose	it	had	come	to
尽管	因为	它	不	更长	服务	一个	有用	目的	它	有	来	到

[biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən][ˌætəˈvɪstɪk] [treɪt] .

be	regarded	with	suspicion	as	an	atavistic	trait	.
是	认为	和	怀疑	作为	一个	返祖现象	特征	.

虽然它不再发挥任何作用，但它却被怀疑是一种返祖特征。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈvɑːlənteri] [ɪnˌvɪzəˈbɪləti] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz]

This	was	particularly	true	of	the	involuntary	invisibility	which	sometimes
这	曾是	特别	真的	的	这	非自愿	隐形	哪个	有时

[əˈkʌmpənid] [haɪ] [ɪˈmoʊʃən(ə)l]['tenʃ(ə)n] .

accompanied	high	emotional	tension	.
伴随	高的	情绪	紧张	.

对于有时伴随高度情绪紧张而出现的非自愿性隐形状态，这一点尤其如此。

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [skuːl] [ʌv; əv] [θɔːt] ['iːv(ə)n] [kənˈsɪdərd] [iˈməuʃənz] [ðəmˈselvz]

A	powerful	and	growing	school	of	thought	even	considered	emotions	themselves
一个	强大的	和	生长	学校	的	想法	甚至	经过考虑的	情绪	他们自己

[æz; əz]['ætəvɪzəm] .

as	atavisms	.
作为	返祖现象	.

一种日益壮大的思想流派甚至认为情感本身就是一种返祖现象。

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['ɔːdiəns] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪdʒɪtid] [æz; əz][jɑːrk] [rɪˈkaʊntid] [ɪn] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪl][ðə; ði]

A	human	audience	would	have	fidgeted	as	Yark	recounted	in	minutest	detail	the
一个	人类	观众	会	有	坐立不安	作为	雅克	叙述	在	最分钟	细节	这

['prɑːsesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɜːrg] ,

processes	by	which	Erg	,
流程	经过	哪个	尔格	,

如果换作人类听众，当亚克细致入微地讲述 Erg 的形成过程时，他们肯定会坐立不安。

[tuː; tə] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['mɑːrʃ(ə)n][tuː; tə]

to	whom	had	been	granted	the	honor	of	becoming	the	first	Martian	to
到	谁	有	到过	的确	这	荣誉	的	成为	这	第一的	火星人	到

['vɪzɪt] [əˈnʌðər] ['plænɪt] ,

visit	another	planet	,
访问	其他	行星	,

他荣幸地成为第一个访问其他星球的火星人。

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['kɑːmən] [dɪˈnɑːmɪneɪtər][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n] ['kɑːnʃəsnəs]

had	been	reduced	to	the	lowest	common	denominator	of	Martian	consciousness
有	到过	减少	到	这	最低	常见的	分母	的	火星人	意识

,

,

,

已经退化到火星人意识的最低水平，

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['speʃəlaɪzd] [bʌt; bət] [ˌʌndɪfə'renʃieɪtɪd] ['sɛlz] .

a	mass	of	specialized	but	undifferentiated	cells	.
一个	大量的	的	专门	但	未分化的	细胞	.

一大团特化但未分化的细胞。

[ænd; ənd][jɑ:rk] , [jɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [breɪnz] ,

And	Yark	,	Yark	of	the	Council	of	Great	Brains	,
和	雅克	,	雅克	的	这	理事会	的	伟大的	大脑	,

还有雅克，伟大的头脑委员会的雅克，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [sɪns] [ðə; ði] ['veri] ['ɜ:rliɪst] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] - - .

had	been	in	charge	since	the	very	earliest	stages	of	Erg's	embryohood	.
有	到过	在	收费	自从	这	非常	最早	阶段	的	-	-	.

从 Erg 胚胎发育的最初阶段起就一直负责管理。

" [ðɪs] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] , " [jɑ:rk] [dɪ'klerd] , " [hæz; həz] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l]['oʊnli][baɪ] [kəm'pli:t] [ˌɪlɪmɪ'neɪʃn]

"	This	reduction	,	"	Yark	declared	,	"	has	been	possible	only	by	complete	elimination
"	这	减少	,	"	雅克	声明	,	"	有	到过	可能的	仅有的	经过	完全的	消除

[ʌv; əv][ɔ:l][ˌætə'vɪstɪk] [treɪts] .

of	all	atavistic	traits	.
的	全部	返祖现象	特征	.

“这种减少，”亚克宣称，“只有彻底消除所有返祖特征才有可能实现。”

['i:v(ə)n]['leɪt(ə)nt][wʌnz] .

Even	latent	ones	.
甚至	潜	一个	.

甚至包括潜在的。

" [hi:; hi][toʊld][wɪð; wɪθ] ['ɑ:bviəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ʌn'presɪdentɪd] ['pɜ:rfɪkt]['zɪroʊ] [skɔ:r] [ɑ:n]

"	He	told	with	obvious	satisfaction	of	Erg's	unprecedented	perfect	zero	score	on
"	他	讲述	和	明显的	满意	的	-	空前的	完美的	零	分数	在

[ðə; ði] ['feɪməs] [jɑ:rk]['ænti] - [ætə'vɪzəm] [test] .

the	famous	Yark	Anti	-	Atavism	Test	.
这	著名的	雅克	反对	-	返祖现象	测试	.

“他显然很满意地讲述了 Erg 在著名的 Yark 反返祖现象测试中史无前例的零分。

" [ɜ:rg] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [fʊl] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [ðə; ði] [greɪt] [breɪn] [kən'tɪnju:d] .

"	Erg	will	remain	in	full	telepathic	contact	with	me	,	"	the	Great	Brain	continued	.
"	尔格	将要	保持	在	满的	心灵感应	接触	和	我	,	"	这	伟大的	脑	持续	.

“埃尔格将继续与我保持完全的心灵感应联系，”大脑继续说道。

" [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [kwi'es(ə)ns] ,

"	Immediately	following	the	landing	there	will	be	a	period	of	quiescence	,
"	立即地	下列的	这	降落	那里	将要	是	一个	时期	的	静止	,

着陆后将立即进入一段平静期，

['nesəseri] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ɜ:rg][tu:; tə][ə'dʒʌst][hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [ɪn'vaɪrənmənt] .

necessary	to	allow	Erg	to	adjust	himself	to	his	new	environment	.
必要的	到	允许	尔格	到	调整	他自己	到	他的	新的	环境	.

为了让 Erg 适应新环境，这是必要的。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['gæðər] [ænd; ənd] [ˌritræns'mɪt] ['ment(ə)l]

During	this	period	he	will	be	able	to	gather	and	retransmit	mental
期间	这	时期	他	将要	是	有能力的	到	收集	和	转发	精神的

[im'preʃəns] [frʌm; frəm]['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['kri:tʃərz] [ˌnɪr'baɪ] — [prə'vaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['eni] [sʌtʃ]

impressions	from	any	intelligent	creatures	nearby	—	providing	of	course	any	such
印象	从	任何	聪明的	生物	附近	—	提供	的	课程	任何	这样的

['kri:tʃərz] [ɪg'zɪst][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['bɑ:rbərəsli] [ən] - ['mɑ:rʃ(ə)n]['plænɪt] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ]

creatures	exist	upon	this	barbarously	un	-	Martian	planet	—	but	his	individuality
生物	存在	之上	这	野蛮地	联合国	-	火星人	行星	—	但	他的	个性

[wɪl] [rɪ'meɪn] ['pæsɪv] .

will	remain	passive	.
将要	保持	被动的	.

在此期间，他将能够收集并重新传输附近任何智慧生物的精神印象——当然，前提是这颗野蛮的、非火星的星球上存在这样的生物——但他的个性将保持被动状态。

" ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [kwi'es(ə)ns] , [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['sɛlz] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] .

"	Following	the	period	of	quiescence	,	differentiation	of	cells	will	take	place	.
"	下列的	这	时期	的	静止	,	差异化	的	细胞	将要	拿	地方	.

“经过一段静止期后，细胞将开始分化。”

[ɜ:rg] [wɪl] [ðen] [bi:; bi][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['mɑ:rʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['plænɪt] .

Erg	will	then	be	a	full	-	fledged	Martian	and	will	explore	the	entire	planet	.
尔格	将要	然后	是	一个	满的	-	羽翼丰满	火星人	和	将要	探索	这	全部的	行星	.

届时，厄格将成为一名真正的火星人，并探索整个火星。

['æftər] [ðæt] , [hu:] [noʊz] [wʌt] ['vɪstəz][ʌv; əv] ['greɪtnəs] [laɪ] [ə'hed] ?

After	that	,	who	knows	what	vistas	of	greatness	lie	ahead	?
后	那	,	WHO	知道	什么	景色	的	伟大	说谎	前方	?

此后，谁知道前方会有怎样的辉煌景象呢?

" [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][fɔ:rm]['oʊnli][aɪ] , [hɪz; ɪz] ['mentər] [ænd; ənd] [kri'eɪtər] , [kæn; kən] [rɪ'teɪn] ['kɑ:ntækt] .

"	In	his	present	form	only	I	,	his	mentor	and	creator	,	can	retain	contact	.
"	在	他的	展示	形式	仅有的	我	,	他的	导师	和	创作者	,	能	保持	接触	.

“以他现在的形态，只有我，他的导师和创造者，才能与他保持联系。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ɑ:nərd] ['ma:ʃiənz] [wɪl] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'tu:nd] [tu:; tə][maɪ][breɪn]

But	you	honored	Martians	will	be	allowed	to	become	attuned	to	my	brain
但	你	荣幸	火星人	将要	是	允许	到	变得	协调的	到	我的	脑

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'si:v] - [rɪ'pɔ:rts] .

and	thus	receive	Erg's	reports	.
和	因此	收到	-	报告	.

但是，尊敬的火星人，你们将被允许与我的大脑建立连接，从而接收埃尔格的报告。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd][held][ə'lɔ:ft][ə; eɪ][træns'pærənt] ['sɪlɪndər] .

"	He	paused	and	held	aloft	a	transparent	cylinder	.
"	他	暂停	和	握住	高空	一个	透明的	圆柱	.

他停顿了一下，举起一个透明的圆柱体。

[ðə; ði]['ma:ʃiənz] [stɜ:rd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

The	Martians	stirred	with	interest	.
这	火星人	搅拌	和	兴趣	.

火星人对此很感兴趣。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['greɪtli] [ɪm'prest] ,

They	were	all	greatly	impressed	,
他们	是	全部	非常	印象深刻	,

他们都印象深刻。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɜ:rg] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][pɑ:t][roʊst][ɪn][ə; eɪ][dʒɑ:r] .

although	Erg	resembled	nothing	so	much	as	a	pot	roast	in	a	jar	.
虽然	尔格	类似	没有什么	所以	很多	作为	一个	锅	烤	在	一个	罐	.

虽然 Erg 看起来一点也不像罐装的炖牛肉。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːt][roʊst] .

They	had	never	heard	of	a	pot	roast	.
他们	有	绝不	听到	的	一个	锅	烤	.

他们以前从未听说过炖牛肉。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [dɪ'spætʃ] [ɜːrg][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['epək(ə)l] ['dʒɜːrni] .

"	We	shall	now	dispatch	Erg	upon	his	epochal	journey	.
"	我们	将	现在	派遣	尔格	之上	他的	划时代	旅行	.

“我们现在将派遣埃尔格踏上他那具有划时代意义的旅程。”

" ['^jnɑː(r)] ['viːbɔːrjə] [peɪst] ['restləsli] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] ,

"	Gunnar	Viborg	paced	restlessly	to	keep	warm	,
"	贡纳尔	维堡	踱步	躁动不安	到	保持	温暖的	,

“贡纳尔·维博格焦躁地踱来踱去，试图保持体温。”

['kɪkɪŋ] ['ɪrɪtəbli] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['moʊldi] [strɔː] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd]

kicking	irritably	at	the	pile	of	mouldy	straw	in	the	back	of	the	cave	and
踢	易怒地	在	这	桩	的	发霉的	稻草	在	这	后退	的	这	洞穴	和

[ðə; ði] [dɪ'fleɪtɪd] [laɪf][ræft][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sniːkt] [ə'ʃɔːr] [ðə; ði] [naɪt] ['æftər]

the	deflated	life	raft	from	which	they	had	sneaked	ashore	the	night	after
这	瘪	生活	筏	从	哪个	他们	有	偷偷摸摸	岸上	这	夜晚	后

[ðer; ðər] [pleɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [daʊn] [æt; ət] [siː] .

their	plane	had	been	shot	down	at	sea	.
他们的	飞机	有	到过	射击	向下	在	海	.

他们烦躁地踢着洞穴深处那堆发霉的稻草和瘪了气的救生筏，飞机在海上被击落后的那个晚上，他们就是从这艘救生筏上偷偷溜上岸的。

" ['mɑːrθə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [gʊd] .

"	Martha	,	"	he	said	,	"	this	is	no	good	.
"	玛莎	,	"	他	说	,	"	这	是	不	好的	.

“玛莎，”他说，“这样不行。”

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][get] [fuːd] [naʊ] , [tə'naɪt] ,

If	we	don't	get	food	now	,	tonight	,
如果	我们	不	得到	食物	现在	,	今晚	,

如果我们现在，今晚，得不到食物，

[wiːl] [biː; bi] [tuː] [wiːk] [ɪf] [wiː; wi]['evər][duː][get][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['getəweɪ] .

we'll	be	too	weak	if	we	ever	do	get	a	chance	for	a	getaway	.
出色地	是	也	虚弱的	如果	我们	曾经	做	得到	一个	机会	为了	一个	逃离	.

如果我们真的有机会逃跑，我们会太弱小。

[aɪ] [seɪ] , [lets] [meɪk] [ə; eɪ][græb] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] ['æftərwərd] .

I	say	,	let's	make	a	grab	now	and	take	our	chances	afterward	.
我	说	,	我们来吧	制作	一个	抓住	现在	和	拿	我们的	机会	之后	.

我说，不如现在就抓住机会，以后再看运气。

[haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

How	about	it	?
如何	关于	它	?

怎么样?

" [ðə; ði] [nɜːrs] , [hɜːr; hər] [ə'træktɪv] [feɪs] [naʊ] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

"	The	nurse	,	her	attractive	face	now	pinched	with	cold	and	hunger	,
"	这	护士	,	她	吸引人的	脸	现在	捏	和	寒冷的	和	饥饿	,

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

nodded	.
点头	.

护士那张漂亮的脸蛋现在因寒冷和饥饿而显得憔悴，她点了点头。

[bəuθ][wɜːr; wər] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ][reɪd][ɑːn][ə; eɪ][dʒæp] [sə'plaɪ] [kæʃ] [wʊd] [stɑːrt][æn; ən]

Both	**were**	**well**	**aware**	**that**	**a**	**raid**	**on**	**a**	**Jap**	**supply**	**cache**	**would**	**start**	**an**
两个都	是	出色地	意识到的	那	一个	袭击	在	一个	日本	供应	缓存	会	开始	一个

[ɪn'tensɪv] [sɜːrtʃ] ,

intensive	**search**	**,**
密集的	搜索	,

他们两人都清楚，对日军补给库的突袭将会引发一场大规模的搜查。

[bʌt; bət] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [ɑːr; ər] [kəm'pænjənz] .

but	**hunger**	**and**	**desperation**	**are**	**companions**	**.**
但	饥饿	和	绝望	是	同伴	.

但饥饿和绝望总是形影不离。

[ðeɪ] [tʃekt] [ðer; ðər] ['pistlz] , [ðer; ðər]['oʊnli] ['wɛpənz] [ɪk'sept] ['gʌnɑːrz] [trentʃ] [naɪf] , [ænd; ənd]

They	**checked**	**their**	**pistols**	**,**	**their**	**only**	**weapons**	**except**	**Gunnar's**	**trench**	**knife**	**,**	**and**
他们	已检查	他们的	手枪	,	他们的	仅有的	武器	除了	冈纳的	沟	刀	,	和

['stɑːrtɪd] [aʊt] .

started	**out**	**.**
开始	出去	.

他们检查了手枪——除了冈纳的战壕刀之外，这是他们仅有的武器——然后出发了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['tʃoʊzn] [ðer; ðər][əb'dʒektɪv] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]['oʊnli] [ˌhæf'weɪ] [ðer; ðər] [wen]

They	**had**	**already**	**chosen**	**their**	**objective**	**,**	**but**	**were**	**only**	**halfway**	**there**	**when**
他们	有	已经	选定	他们的	客观的	,	但	是	仅有的	半	那里	什么时候

[ðə; ði][reɪd][bɪ'gæn] .

the	**raid**	**began**	**.**
这	袭击	开始	.

他们早已选定了目标，但突袭开始时，他们才走了一半的路。

['proʊbɪŋ] ['sɜːrtʃlaɪt] [biːmz] [broʊk] ['fjuːtəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['hʌvər] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

Probing	**searchlight**	**beams**	**broke**	**futilely**	**against**	**the**	**hovering**	**clouds**	**and**	**the**	**night**
探测	探照灯	光束	打破	徒劳地	反对	这	悬停	云	和	这	夜晚

[rɔkt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] [bɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['jæmər] [ʌv; əv]['ænti] - ['erkræft]['faɪər] .

rocked	**with**	**falling**	**bombs**	**and**	**the**	**insane**	**yammer**	**of**	**anti**	**-**	**aircraft**	**fire**	**.**
摇滚	和	坠落	炸弹	和	这	疯狂的	抱怨	的	反对	-	飞机	火	.

探照灯的光束徒劳地穿透了盘旋的云层，夜空被落下的炸弹和疯狂的防空炮火声所震撼。

[wʌn] [reɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ment] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ,

One	**raid**	**more**	**or**	**less**	**meant**	**little**	**in**	**their**	**situation**	**and**	**,**
一	袭击	更多的	或者	较少的	意思是	小的	在	他们的	情况	和	,

一次突袭对他们来说意义不大，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [bɪ'twiːn] [tuː] [hjuːdʒ] ['boʊldərz] ,

even	**while**	**they**	**crouched**	**between**	**two**	**huge**	**boulders**	**,**
甚至	尽管	他们	蹲着	之间	二	巨大的	巨石	,

即使他们蹲伏在两块巨石之间，

['^jnɑː(r)] [kept] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['restrɑːnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [hoʊm] [taʊn] ,

Gunnar	**kept**	**remembering**	**that**	**wonderful**	**restaurant**	**in**	**his**	**Minnesota**	**home**	**town**	**,**
贡纳尔	保留	记住	那	精彩的	餐厅	在	他的	明尼苏达州	家	镇	,

冈纳一直记得他明尼苏达州家乡那家很棒的餐厅。

[ɪts] [strɔːŋ] [blæk] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [θɪk] [steɪks] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æp(ə)l][paɪ] .

its	**strong**	**black**	**coffee**	**and**	**thick**	**steaks**	**and**	**beautiful**	**apple**	**pie**	**.**
它是	强的	黑色的	咖啡	和	厚的	牛排	和	美丽的	苹果	馅饼	.

它家的黑咖啡浓郁香醇，牛排厚实鲜嫩，苹果派也美味可口。

" [kwɪt] [ðæt] , ['stʌmək] !

"	**Quit**	**that**	**,**	**stomach**	**!**
"	辞职	那	,	胃	!

“别这样，我的胃！”

" [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

"	he	told	himself	.
"	他	讲述	他自己	.

他对自己说。

[ðə; ði][reɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['endɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['muːvɪŋ][ɑːn][ə'gen] [wen] ,

The	raid	seemed	to	have	ended	and	they	were	moving	on	again	when	,
这	袭击	似乎	到	有	结束	和	他们	是	移动	在	再次	什么时候	,

突袭似乎已经结束，他们正准备继续前进时，

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [baɪ][ə; eɪ] [bluː] [flæʃ] ['sʌmwer] [ə'bʌv] .

without	warning	,	the	night	was	shattered	by	a	blue	flash	somewhere	above	.
没有	警告	,	这	夜晚	曾是	破碎	经过	一个	蓝色的	闪光	某处	多于	.

毫无预兆地，夜空中某处一道蓝光划破夜空。

[ðə; ði] [gler] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['blæŋkɪtɪŋ] [fɑːg] [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [left][ðə; ði]

The	glare	penetrated	even	the	blanketing	fog	and	for	an	instant	left	the
这	强光	渗透	甚至	这	覆盖	多雾路段	和	为了	一个	立即的	左边	这

['aɪlənd]['stɑːrkli] ['autlaind] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪliəns] [ɪk'siːdɪŋ] ['deɪlaɪt] .

island	starkly	outlined	in	a	brilliance	exceeding	daylight	.
岛	鲜明地	概述	在	一个	辉煌	超过	日光	.

耀眼的阳光甚至穿透了浓雾，瞬间将岛屿勾勒出比白昼还要明亮的轮廓。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['æk] - ['æk] [riˈzjuːmd] [ɪts] ['ʌprɔːr] , ['faɪərɪŋ]['blaɪndli] .

Instantly	the	ack	-	ack	resumed	its	uproar	,	firing	blindly	.
即刻	这	感谢	-	感谢	恢复	它是	骚动	,	射击	盲目地	.

高射炮立刻再次发出震耳欲聋的轰鸣声，胡乱扫射。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [freɪt] [treɪnz] [siːmd] [tuː; tə]['rʌmb(ə)l][baɪ][ˌoʊvər'hed] .

A	thousand	freight	trains	seemed	to	rumble	by	overhead	.
一个	千	货运	火车	似乎	到	隆隆	经过	开销	.

仿佛有上千列货运列车从头顶隆隆驶过。

[ðen] [ə; eɪ][bɔːl] - [ʃeɪpt] ['ɑːbdʒekt] , [iˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ]['daɪɪŋ] [treɪl][ʌv; əv] [fleɪm] ,

Then	a	ball	-	shaped	object	,	emitting	a	dying	trail	of	flame	,
然后	一个	球	-	形状	目的	,	发射	一个	垂死	踪迹	的	火焰	,

然后，一个球形物体，拖着一道即将熄灭的火焰，

['hwisld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊvər'kæst][laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [bɑːm] .

whistled	out	of	the	overcast	like	a	gigantic	bomb	.
吹口哨	出去	的	这	灰蒙蒙	喜欢	一个	巨大	炸弹	.

像一颗巨大的炸弹一样，从阴沉的天空中呼啸而出。

[spɑːrks] [flæʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ænd; ənd] ['riːˈbaʊndid] .

Sparks	flashed	from	a	rock	as	it	struck	and	rebounded	.
火花	闪光灯	从	一个	岩石	作为	它	击	和	反弹	.

岩石撞击物体并反弹时，火花四溅。

[ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['klæŋɪŋ] [ə'genst] ['boʊldərz] ,

It	bounced	again	and	came	tumbling	down	the	hill	,	clanging	against	boulders	,
它	弹跳	再次	和	来了	翻滚	向下	这	爬坡道	,	叮当声	反对	巨石	,

它再次弹起，然后滚下山坡，撞击在巨石上发出哐当声。

[hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [hiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kaʊntər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

hissing	and	steaming	with	its	own	heat	as	it	encountered	patches	of	snow	.
嘶嘶声	和	蒸煮	和	它是	自己的	热	作为	它	遭遇	补丁	的	雪	.

遇到积雪时，它发出嘶嘶声并冒出蒸汽，散发出自身的热量。

" [wʌt] — [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	—	what	the	hell	is	it	?
"	什么	—	什么	这	地狱	是	它	?

“这——这到底是什么鬼东西？”

" ['mɑːrθə] ['wɪspəd] .
" **Martha** **whispered** **.**
" 玛莎 低声说道 .

玛莎低声说道。

" [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɑːkɪt] [pleɪn] .
" **Some** **sort** **of** **rocket** **plane** **.**
" 一些 种类 的 火箭 飞机 .

“某种火箭飞机。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I **didn't** **know** **we** **had** **anything** **like** **that** **.**
我 没有 知道 我们 有 任何事物 喜欢 那 .

我不知道我们还有这样的东西。

" ['^jnɑː(r)] [ræn]['fɔːrwərd][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [nɪr] [ðem; ðəm] .
" **Gunnar** **ran** **forward** **to** **investigate** **as** **it** **came** **to** **rest** **near** **them** **.**
" 贡纳尔 跑 向前 到 调查 作为 它 来了 到 休息 靠近 他们 .

“当它停在他们附近时，冈纳跑上前去查看。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['met(ə)l] , [bʌt; bət] ['bætərd] [kəm'pliːtli] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
It **was** **metal** **,** **but** **battered** **completely** **beyond** **recognition** **.**
它 曾是 金属 , 但 伤痕累累 完全地 超过 认出 .

它是金属材质，但已经破损得面目全非。

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪpt] [ænd; ənd][tɔːrn][æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] .
Part **of** **it** **was** **ripped** **and** **torn** **as** **though** **by** **a** **shell** **.**
部分 的 它 曾是 撕裂 和 撕裂 作为 尽管 经过 一个 壳 .

一部分被撕裂，像是被炮弹炸过一样。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " ['mɑːrθə] ['ɝːdʒd] [æz; əz] ['^jnɑː(r)] [proʊbd] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] .
" **Let's** **get** **out** **of** **here** **,** " **Martha** **urged** **as** **Gunnar** **probed** **the** **wreckage** **.**
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 , " 玛莎 敦促 作为 贡纳尔 探测 这 残骸 .

“我们离开这里吧，”玛莎催促道，同时冈纳正在检查残骸。

" [ðə; ði]['dʒæps][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .
" **The** **Japs** **are** **coming** **.**
" 这 日本人 是 未来 .

日本人来了。

" ['^jnɑː(r)] [prɔdid] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] ['luːsnd] ['sekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [swʌŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][dɪs'kloʊz]
" **Gunnar** **prodded** **once** **more** **at** **a** **loosened** **section** **,** **which** **swung** **aside** **to** **disclose**
[ə; eɪ] [pædɪd] [kəm'pɑːrtmənt] .
a **padded** **compartment** **.**
一个 带衬垫 隔间 .

“冈纳再次戳了一下松动的部分，那部分向一侧摆动，露出了一个带衬垫的隔间。

[ðə; ði][træns'pærənt][sə'lɪndrɪk(ə)l] [kən'teɪnər] [hiː; hi] [hɔːld] [aʊt] [wʌz; wəz] [skɔːrtʃt] [bʌt; bət][ʌn'broʊkən] .
The **transparent** **cylindrical** **container** **he** **hauled** **out** **was** **scorched** **but** **unbroken** **.**
这 透明的 圆柱体 容器 他 拖拽 出去 曾是 烧焦的 但 未破 .

他拖出来的透明圆柱形容器虽然被烧焦了，但完好无损。

" [lets] [goʊ] !
" **Let's** **go** **!**
" 我们来吧 去 !

“我们走吧!

" ['mɑːrθə] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" **Martha** **pleaded** **.**
" 玛莎 恳求 .

玛莎恳求道。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] ,
They had to endure an eternity of anxious waiting ,
他们 有 到 忍受 一个 永恒 的 焦虑的 等待 ,

他们不得不忍受漫长而焦虑的等待，

['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ]['snoʊˌbæŋk] [waɪl] [ə; eɪ] [nɪp] [pə'troʊl] [went] [baɪ] .
huddled in a snowbank while a Nip patrol went by .
蜷缩着 在 一个 雪堆 尽管 一个 掐 巡逻 去 经过 .

躲在雪堆里，看着Nip巡逻队经过。

['^jnɑː(r)] [held] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [luːt] .
Gunnar held on to his loot .
贡纳尔 握住 在 到 他的 抢劫 .

贡纳尔紧紧守着他的赃物。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [fuːd] .
He had gotten one glimpse of the contents , and it looked like food .
他 有 获得 一 一瞥 的 这 内容 , 和 它 看起来 喜欢 食物 .

他瞥了一眼里面的东西，看起来像是食物。

[ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊkt] [wɪð; wɪθ][meltid] [snoʊ] [ænd; ənd] [swet] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ]
Their clothing was soaked with melted snow and sweat when at last they
他们的 衣服 曾是 浸泡过 和 融化 雪 和 汗 什么时候 在 最后的 他们
[riː'geɪnd] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [keɪv] .
regained the comparative safety of their cave .
恢复 这 比较 安全 的 他们的 洞穴 .

当他们最终回到相对安全的山洞时，他们的衣服已被融化的雪水和汗水浸透。

['^jnɑː(r)] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'teɪnər] .
Gunnar had trouble with the container .
贡纳尔 有 麻烦 和 这 容器 .

冈纳在操作集装箱时遇到了麻烦。

[ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n] .
The fastenings refused to unfasten .
这 紧固件 拒绝 到 解开 .

扣子怎么也解不开。

" [kwɪt] ['stɔːlɪŋ] , " ['mɑːrθə] [kəm'pleɪnd] .
" Quit stalling , " Martha complained .
" 辞职 停滞 , " 玛莎 抱怨 .

"别再拖延了，"玛莎抱怨道。

" [aɪm] ['hʌŋgri] .
" I'm hungry .
" 我是 饥饿的 .

我饿了。

" ['faɪnəli] ['^jnɑː(r)] [smæʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [hækt]
" Finally Gunnar smashed the thing open with a chunk of rock and hacked
" 最后 贡纳尔 粉碎 这 事物 打开 和 一个 块 的 岩石 和 被黑客攻击
[ɔːf][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trentʃ] [naɪf] .
off a couple of pieces with his trench knife .
离开 一个 夫妻 的 件 和 他的 沟 刀 .

"最后，冈纳用一块石头砸开了那东西，然后用他的战壕刀砍下了几块碎片。"

[ðə; ði] [miːt] [riˈzembld] [æn; ən] [aʊtˈstændɪŋli] [loʊ] [greɪd] [ʌv; əv][spæm] ,
The meat resembled an outstandingly low grade of Spam ,
这 肉 类似 一个 非常出色 低的 年级 的 垃圾邮件 ,

这肉质就像品质极差的午餐肉。

[intə'spə:st] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['grɪsl] [ðæt] [meɪd] [tʌf] ['tʃu:ɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]

interspersed	with	bits	of	gristle	that	made	tough	chewing	,	and	it	had	a
穿插	和	比特	的	脆骨	那	制成	艰难的	咀嚼	,	和	它	有	一个

[strɔ:ŋ] ['geɪmi] [teɪst] .

strong	gamey	taste	.
强的	野味	品尝	.

其中夹杂着一些筋膜，咀嚼起来很费劲，而且有很浓的野味。

" [nɑ:t] [ə'merɪkən] , " ['^jnɑ:(r)] [ri'mɑ:kt] .

"	Not	American	,	"	Gunnar	remarked	.
"	不是	美国人	,	"	贡纳尔	评论	.

"不是美国人，"贡纳尔说道。

" [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['ersɑ:ts] , ['prɑ:bəbli] [dʒæp] , " ['mɑ:rθə] ['kɑ:mɛntəd] [bɪ'twi:n] [baɪts] .

"	Some	kind	of	ersatz	,	probably	Jap	,	"	Martha	commented	between	bites	.
"	一些	种类	的	替代品	,	大概	日本	,	"	玛莎	评论	之间	咬	.

"某种仿制品，可能是日本货，"玛莎边吃边评论道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['hʌŋgri] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃu:zi] .

They	were	too	hungry	to	be	choosey	.
他们	是	也	饥饿的	到	是	挑三拣四	.

他们饿极了，根本没心思挑剔。

[ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪvz] [maʊθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðer; ðər] [mi:l] .

A	sound	from	the	cave's	mouth	interrupted	their	meal	.
一个	声音	从	这	洞穴的	嘴	中断	他们的	一顿饭	.

洞口传来一声响动，打断了他们的用餐。

['^jnɑ:(r)] [gript] [hɪz; ɪz] [trentʃ] [naɪf] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ['stelθɪli] ['fɔ:rwərd] .

Gunnar	gripped	his	trench	knife	and	pistol	as	he	moved	stealthily	forward	.
贡纳尔	紧握	他的	沟	刀	和	手枪	作为	他	已搬	悄悄地	向前	.

冈纳紧握着他的战壕刀和手枪，悄无声息地向前移动。

[ðen] [hi:; hi] [læft] .

Then	he	laughed	.
然后	他	笑了	.

然后他笑了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" ['mɑ:rθə] [in'kwaiəd] , [hɜ:r; hər] [gʌn] ['redi] , [tu:] .

"	Martha	inquired	,	her	gun	ready	,	too	.
"	玛莎	询问	,	她	枪	准备好	,	也	.

玛莎问道，她的枪也已经上膛了。

[ðə; ði][hæf] - [bri:d] ['hʌski] [grauld] [ə'gen] , [snɪft] ['hʌŋgrəli] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [keɪv] [snɑ:lɪŋ]

The	half	-	breed	husky	growled	again	,	sniffed	hungrily	and	entered	the	cave	snarling
这	一半	-	品种	沙哑	咆哮	再次	,	嗅了嗅	饥饿地	和	进入	这	洞穴	咆哮

.

:
.

那只混血哈士奇又低吼了一声，饥肠辘辘地嗅了嗅，然后咆哮着走进了山洞。

[oʊld]['skɑ:rz][ænd; ənd] [nu:] [gæʃiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [fli:] - ['bɪtn] [haɪd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ]

Old	scars	and	new	gashes	in	his	flea	-	bitten	hide	showed	his	familiarity	with
老的	疤痕	和	新的	伤口	在	他的	跳蚤	-	被咬	隐藏	显示	他的	熟悉	和

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][dʒæp]['soʊldʒəri] .

the	ways	of	Jap	soldiery	.
这	方式	的	日本	士兵	.

他身上跳蚤叮咬的皮肤上，旧伤疤和新伤口表明他对日本士兵的行事方式非常熟悉。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz][ðə; ði]['æˌlu:ts][left][bɪ'haɪnd] [wen] [ðə; ði]['dʒæps][droʊv][ðem; ðəm][aʊt] , "
" One of the dogs the Aleuts left behind when the Japs drove them out , "
" 一 的 这 狗 这 阿留申人 左边 在后面 什么时候 这 日本人 驾驶 他们 出去 , "
['^jnɑ:(r)] [sed] .
Gunnar said .
贡纳尔 说 .

"这是阿留申人被日本人驱逐时留下的其中一条狗，"贡纳尔说。

[hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ][smɔ:l] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['grɪsl] .
He threw a small chunk of gristle .
他 扔 一个 小的 块 的 脆骨 .

他扔掉了一小块软骨。

[ðə; ði][dɔ:g] ['kaʊərd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][bʌt; bət]['dɑ:rtɪd]['fɔ:rwərd][æz; əz][ðə; ði] [pi:s] [fel] [ænd; ənd]
The dog cowered at the motion but darted forward as the piece fell and
这 狗 畏缩 在 这 运动 但 飞镖 向前 作为 这 片 跌倒 和
[wʊlft] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['tʃu:ɪŋ] .
wolfed it down without chewing .
狼吞虎咽 它 向下 没有 咀嚼 .

狗被这动静吓了一跳，但当那块东西掉下来时，它猛地冲上前去，不经咀嚼就把它狼吞虎咽地吞了下去。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [pu:tʃ] , " ['^jnɑ:(r)] [kɔ:ld] .
" Here you are , pooch , " Gunnar called .
" 这里 你 是 , 狗 , " 贡纳尔 称为 .

"狗狗，你在这儿呢。"冈纳喊道。

" [waɪ] , ['hi:z] [stɑ:rvd] , " ['mɑ:rθə] [əb'zɜ:rvd] .
" Why , he's starved , " Martha observed .
" 为什么 , 他是 饥饿 , " 玛莎 观察到 .

"他饿坏了，"玛莎说道。

['^jnɑ:(r)] [held] [mɔ:r] [mi:t] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [bækt] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] .
Gunnar held more meat in his hand and backed into the cave .
贡纳尔 握住 更多的 肉 在 他的 手 和 支持的 进入 这 洞穴 .

冈纳手里拿着更多的肉，退进了山洞。

[ðə; ði][dɔ:g] ['fɑ:loʊd] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmpi] [teɪl] ,
The dog followed , wagging his stumpy tail ,
这 狗 随后 , 摇尾巴 他的 矮墩墩 尾巴 ,

狗跟在后面，摇着它短短的尾巴。

[ɔ:l] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['menəs] [fər'gɑ:tn] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['hju:mənz] ['frendli] .
all growling and menace forgotten as he found the humans friendly .
全部 咆哮 和 威胁 被遗忘的 作为 他 成立 这 人类 友好的 .

当他发现人类很友好时，所有的咆哮和威胁都烟消云散了。

" [wi:; wi][kɑ:nt][let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] ,
" We can't let him live ,
" 我们 不能 让 他 居住 ,

我们不能让他活下去，

" [hi:; hi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:g] [ək'septɪd] [ðə; ði] [fu:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
" he said reluctantly as the dog accepted the food from his hand .
" 他 说 勉强 作为 这 狗 公认 这 食物 从 他的 手 .

"他不情愿地说着，狗从他手中接过食物。"

" ['hi:d] [rʌn][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ænd; ənd] [li:d] [ðə; ði]['dʒæps] [hɪr] . "
" He'd run in and out and lead the Japs here . "
" 他会 跑步 在 和 出去 和 带领 这 日本人 这里 . "

"他会跑进跑出，带领日本人来到这里。"

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [ə'griːd] , " [bʌt; bət] —
" I guess you're right , " the nurse agreed , " But —
" 我 猜测 你是 正确的 , " 这 护士 同意 , " 但 —

"我想你是对的，"护士同意道，"但是——"

" ['^jnɑː(r)] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,
" Gunnar picked up his knife ,
" 贡纳尔 挑选 向上 他的 刀 ,

冈纳捡起了他的刀，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːg] [tʃoʊz] [ðæt] ['moʊmənt] [tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌf] ,
but the dog chose that moment to lick his wrist with a rough ,
但 这 狗 选择 那 片刻 到 舔 他的 手腕 和 一个 粗糙的 ,

但就在这时，那条狗用粗糙的爪子舔了他的手腕。

[wet] [tʌŋ] , [pleɪs] [wʌn] [pɔː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
wet tongue , place one paw on his knee and look up inquiringly .
湿的 舌头 , 地方 一 爪子 在 他的 膝盖 和 看 向上 询问地 .

他伸出湿润的舌头，将一只爪子放在膝盖上，抬头探寻。

['^jnɑː(r)] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] ['mɑːrθə] .
Gunnar extended it toward Martha .
贡纳尔 扩展 它 朝向 玛莎 .

贡纳尔把它伸向玛莎。

" [hɪr] , [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Here , you do it .
" 这里 , 你 做 它 .

"来，你来做。"

[aɪ] [kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wepən] .
" She made no move to take the weapon .
" 她 制成 不 移动 到 拿 这 武器 .

她没有采取任何行动去拿武器。

" [aɪ] [kɑːnt] , ['iːðər] .
" I can't , either .
" 我 不能 , 任何一个 .

我也做不到。

[hiː; hi] [trʌsts] [ˌjuː 'es] .
He trusts us .
他 信托 我们 .

他信任我们。

" [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] .
" She yawned .
" 她 打哈欠 .

她打了个哈欠。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['leɪtər] [hiː; hi] [dɪd] ['laɪkwaɪz] .
A few seconds later he did likewise .
一个 很少 秒 之后 他 做过 同样地 .

几秒钟后，他也照做了。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːg] [jɔːnd] , [tuː] .
Then the dog yawned , too .
然后 这 狗 打哈欠 , 也 .

然后，狗也打了个哈欠。

['^jnɑ:(r)] [fɔ:t] [ə'nʌðər] [jɔ:n] .
Gunnar fought another yawn .
贡纳尔 战斗 其他 打哈欠 .

冈纳强忍着打哈欠的冲动。

" ['sʌmθɪŋ] — - — [rɔ:ŋ] — - — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mi:t] !
" Something — aangh — wrong — aangh — with that meat !
" 某物 — - — 错误的 — - — 和 那 肉 !

“这肉有问题——啊——不对劲——啊——！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)n] [ə'lɑ:rm] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['draʊzinəs] .
" he cried , sudden alarm struggling with drowsiness .
" 他 哭 , 突然 警报 挣扎 和 睡意 .

他惊叫起来，突然惊恐万分，与睡意搏斗。

" [aɪ] [fi:l] [doʊpt] !
" I feel doped !
" 我 感觉 掺杂 !

“我感觉自己被下了药！”

" ['draʊzinəs] [wʌn] .
" Drowsiness won .
" 睡意 韩元 .

困倦战胜了一切。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [strɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He leaned back against the straw in the darkness and closed his eyes .
他 倾斜 后退 反对 这 稻草 在 这 黑暗 和 关闭 他的 眼睛 .

他靠在黑暗中的稻草上，闭上了眼睛。

['mɑ:rθəz] ['aɪˌlɪdz] [wɜ:r; wər] ['hevi] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [nɜ:rs] .
Martha's eyelids were heavy but she was still a nurse .
玛莎的 眼睑 是 重的 但 她 曾是 仍然 一个 护士 .

玛莎的眼皮很沉重，但她仍然是一名护士。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]['vaɪələntli] .
She shook him violently .
她 摇晃 他 暴力 .

她用力摇晃他。

" [sli:p] [ɪn] [ðoʊz] [wet] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ju:l] [weɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [nu:'moʊniə] .
" Sleep in those wet clothes and you'll wake up with pneumonia .
" 睡觉 在 那些 湿的 衣服 和 你会 唤醒 向上 和 肺炎 .

“穿着湿衣服睡觉，醒来就会得肺炎。”

[get][ðem; ðəm][ɔ:f] !
Get them off !
得到 他们 离开 !

把他们弄走！

" [ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] .
" she ordered .
" 她 订购 .

她命令道。

['dɪzɪli] [ðeɪ] [ʌn'drest] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] ,
Dizzily they undressed in the blackness ,
晕眩地 他们 脱光衣服 在 这 黑 ,

他们在黑暗中晕眩地脱掉了衣服。

['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['sɑːpɪŋ] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [prə'dʒektɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɑːk]

wringing	**out**	**their**	**sopping**	**clothing**	**and**	**hanging**	**it**	**on**	**projecting**	**points**	**of**	**rock**
拧干	出去	他们的	湿透了	衣服	和	绞刑	它	在	投影	积分	的	岩石

[ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪv] .

in	**the**	**cave**	**.**
在	这	洞穴	.

他们拧干湿透的衣服，然后把衣服挂在洞穴中突出的岩石上。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːg] [wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] ['laʊdli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [strɔː] .

Before	**they**	**finished**	**the**	**dog**	**was**	**snoring**	**loudly**	**in**	**the**	**straw**	**.**
前	他们	完成的	这	狗	曾是	打鼾	高声	在	这	稻草	.

他们还没说完，那条狗就已经在稻草堆里打起了响亮的鼾声。

['mɑːrθə] [felt] ['sɪli] [ænd; ənd] [ˌlaɪt'hedɪd] .

Martha	**felt**	**silly**	**and**	**lightheaded**	**.**
玛莎	毛毡	愚蠢的	和	头晕	.

玛莎感到头晕目眩，有点傻乎乎的。

" ['^jnɑː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Gunnar**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	贡纳尔	,	"	她	说	.

“冈纳，”她说。

" [lets] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['fræŋki] .

"	**Let's**	**call**	**him**	**Frankie**	**.**
"	我们来吧	称呼	他	弗兰基	.

“我们就叫他弗兰基吧。”

[hiː; hi] [sɪŋz] .

He	**sings**	**.**
他	唱歌	.

他会唱歌。

" [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] .

"	**She**	**giggled**	**.**
"	她	咯咯地笑	.

她咯咯地笑了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] [wʌns] [mɔːr] , ['bʌrəud] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [strɔː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

Then	**she**	**yawned**	**once**	**more**	**,**	**burrowed**	**into**	**the**	**straw**	**and**	**was**	**sound**	**asleep**	**.**
然后	她	打哈欠	一次	更多的	,	掘穴	进入	这	稻草	和	曾是	声音	睡着了	.

然后她又打了个哈欠，钻进稻草堆里，睡着了。

['^jnɑː(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [tuː] ['gʌnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ˌnɪr'baɪ] [bɪ'fɔːr]

Gunnar	**had**	**just**	**time**	**to**	**place**	**the**	**two**	**guns**	**and**	**his**	**knife**	**nearby**	**before**
贡纳尔	有	只是	时间	到	地方	这	二	枪支	和	他的	刀	附近	前

[hiː; hi] [tuː] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] . . . .

he	**too**	**lost**	**consciousness**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	也	丢失的	意识	.	.	.	.

冈纳刚来得及把两把枪和刀放在附近，就失去了意识……

. . . [hiːt] .

.	**.**	**.**	**Heat**	**.**
.	.	.	热	.

... 热。

[koʊld] .

Cold	**.**
寒冷的	.

寒冷的。

[hiːt] [ə'gen] .
Heat **again** **.**
热 再次 .

再次加热。

['vaɪələnt]['moʊʃ(ə)n] .
Violent **motion** **.**
暴力 运动 .

剧烈运动。

[ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [ʃɑːk] .
A **ripping** **shock** **.**
一个 撕裂 震惊 .

令人震惊。

[ðə; ði] [sen'seiʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə]['eni]['mɑːrʃ(ə)n] [stɪl] [pə'zest]
The **sensations** **would** **have** **been** **excruciatingly** **painful** **to** **any** **Martian** **still** **possessed**
这 感觉 会 有 到过 极其痛苦 痛苦 到 任何 火星人 仍然 拥有
[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ][ˌætə'vɪstɪk][æz; əz][ə; eɪ][peɪn] [sens] .
of **anything** **so** **atavistic** **as** **a** **pain** **sense** **.**
的 任何事物 所以 返祖现象 作为 一个 疼痛 感觉 .

对于任何仍然保留着痛觉这种原始本能的火星人来说，这种感觉都将是极其痛苦的。

['moʊʃ(ə)n] ['ɪmpʌlsɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [veɪg] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['eɪliən]
Motion **impulses** **were** **replaced** **by** **vague** **manifestations** **of** **the** **presence** **of** **alien**
运动 冲动 是 替换 经过 模糊的 表现 的 这 在场 的 外星人
[laɪf][fɔːrmz] [ˌnɪr'baɪ] .
life **forms** **nearby** **.**
生活 表格 附近 .

运动脉冲被附近存在外星生命体的模糊迹象所取代。

[tuː] ['juːnɪts][ʌv; əv]['eɪliən][laɪf] .
Two **units** **of** **alien** **life** **.**
二 单位 的 外星人 生活 .

两个外星生命体。

[sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ɜːrg] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [bɑːr'bærɪk] [siːn]
Sensations **of** **Erg** **becoming** **the** **center** **of** **some** **unintelligible** **,** **barbaric** **scene**
感觉 的 尔格 成为 这 中心 的 一些 无法理解 , 野蛮 场景
[ʌv; əv][ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] ,
of **jubilation** **,**
的 欢腾 ,

感觉埃尔格成为了某种难以理解的、野蛮的欢庆场景的中心，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] .
as **though** **he** **were** **being** **received** **with** **great** **joy** **.**
作为 尽管 他 是 存在 已收到 和 伟大的 喜悦 .

仿佛他受到了热烈的欢迎。

[jɑːrk][wʌz; wəz]['maɪldli] [sər'praɪzd] .
Yark **was** **mildly** **surprised** **.**
雅克 曾是 轻微地 惊讶 .

亚克略感惊讶。

[laɪf] [ɑːn] [ðɪs] ['dɪstənt] ['plænɪt][hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
Life **on** **this** **distant** **planet** **had** **evolved** **further** **than** **he** **had** **anticipated** **.**
生活 在 这 遥远 行星 有 进化 更远 比 他 有 预期 .

这个遥远星球上的生命进化程度已经超出了他的预期。

[ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz] [kən'fjuːzɪŋ] ,
The **ceremony** **was** **confusing** **,**
这 仪式 曾是 令人困惑 ,

仪式很混乱。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðoʊz] ['ɔrgən,ɪzəm][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] -

but	at	least	those	organisms	had	developed	sufficiently	to	recognize	Erg's
但	在	至少	那些	生物	有	发达	足够	到	认出	-

[ɪn'herənt] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] .

inherent	superiority	and	to	receive	him	accordingly	.
固有	优势	和	到	收到	他	因此	.

但至少这些生物已经进化到足以认识到 Erg 固有的优越性，并相应地接纳他。

['ræpɪdli] [ðə; ði][ˌdʒuːbɪ'leɪʃn][daɪd] [ə'weɪ] .

Rapidly	the	jubilation	died	away	.
快速	这	欢腾	死亡	离开	.

欢呼声很快消散了。

[ɜːrg][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [kwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðiːz] ['eɪliən]

Erg	was	entering	the	stage	of	total	quiescence	,	and	evidently	these	alien
尔格	曾是	进入	这	阶段	的	全部的	静止	,	和	显然	这些	外星人

['kriːtʃərz] [hæd; həd][kwi'es(ə)nt] [pɪrɪədz] [tuː] .

creatures	had	quiescent	periods	too	.
生物	有	静止的	时期	也	.

Erg 进入了完全静止期，显然这些外星生物也有静止期。

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [θɔːt] ['ɪmpʌlsɪz] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sembli] ['weɪtɪd] ,

The	flow	of	thought	impulses	ceased	and	the	assembly	waited	,
这	流动	的	想法	冲动	停止	和	这	集会	等待	,

思绪停止流动，众人静静等待。

['membər] ['gɔsipiŋ] ['mentəli] [waɪl] [jɑːrk] [kept] [hɪz; ɪz] [breɪn] [rɪ'septɪv] .

members	gossiping	mentally	while	Yark	kept	his	brain	receptive	.
成员	八卦	精神上	尽管	雅克	保留	他的	脑	接受	.

成员们在心里窃窃私语，而 Yark 则保持着敏锐的洞察力。

[taɪm] [pæst] ,

Time	passed	,
时间	通过了	,

时光流逝，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] [skriːm] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] [rɪpt] [frʌm; frəm]

and	suddenly	an	inaudible	scream	of	mental	anguish	was	ripped	from
和	突然	一个	听不清	尖叫	的	精神的	痛苦	曾是	撕裂	从

- [breɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] .

Yark's	brain	before	he	could	repress	it	.
-	脑	前	他	可以	抑	它	.

突然，一声无声的、精神痛苦的尖叫从亚克的脑海中迸发而出，他还没来得及压制住它。

[ðə; ði] [ə'sembli] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔːl]['ment(ə)l] [smɔːl] [tɔːk] [fər'gɑːtn] .

The	assembly	came	to	instant	attention	,	all	mental	small	talk	forgotten	.
这	集会	来了	到	立即的	注意力	,	全部	精神的	小的	讲话	被遗忘的	.

众人立刻集中注意力，所有的闲聊都烟消云散了。

[jɑːrk] [raɪðd] .

Yark	writhed	.
雅克	扭动	.

雅克扭动着身子。

[ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] — [bʌt; bət] [wʌt] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] !

Differentiation	had	begun	—	but	what	differentiation	!
差异化	有	开始	—	但	什么	差异化	!

分化已经开始——但分化程度如何呢！

[ɜːrg] , [ðə; ðɪ] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ɜːrg] , [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈkerfəli] [ˈnɔːrməlaɪzd][ʌv; əv][ɔːl][ˈmɑːrʃ(ə)n]

Erg	**,**	**the**	**incomparable**	**Erg**	**,**	**the**	**most**	**carefully**	**normalized**	**of**	**all**	**Martian**
尔格	,	这	无与伦比	尔格	,	这	最多	小心	归一化	的	全部	火星人

[ˌpɝːsəˈnælɪtiːz] — [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈveləpt] [ədˈvænst] [ˈmʌltɪp(ə)l][ˌskɪtsəˈfriːniə; ˌskɪtsəˈfreniə] .

personalities	**—**	**had**	**suddenly**	**developed**	**advanced**	**multiple**	**schizophrenia**	**.**
个性	—	有	突然	发达	先进的	多种的	精神分裂症	.

无与伦比的 Erg，所有火星人中最精心塑造的正常人格——突然患上了严重的多重精神分裂症。

[hiː; hi][hæd; həd][splɪt][ˈɪntuː] [θriː] [ˌpɝːsəˈnælɪtiːz] , [tuː] [dɪsˈgʌstɪŋli] [ˌætəˈvɪstɪk] , [waɪl] [ðə; ðɪ][θɜːrd] —

He	**had**	**split**	**into**	**three**	**personalities**	**,**	**two**	**disgustingly**	**atavistic**	**,**	**while**	**the**	**third**	**—**
他	有	分裂	进入	三	个性	,	二	令人作呕	返祖现象	,	尽管	这	第三	—

[ʊx；ɜː] !

ugh	**!**
啊	!

他分裂成了三个人格，其中两个令人作呕地返祖，而第三个——呃！

[ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈhɔːrɪd] .

That	**one**	**was**	**indescribably**	**horrid**	**.**
那	一	曾是	难以形容地	可怕的	.

那件事简直糟糕透了。

[jɑːrk][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [θriː] [wen] [ðer; ðər] [θɔːt] [treɪnz]

Yark	**had**	**just**	**time**	**to**	**distinguish**	**between**	**the**	**three**	**when**	**their**	**thought**	**trains**
雅克	有	只是	时间	到	区分	之间	这	三	什么时候	他们的	想法	火车

[ɪmˈpɪndʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz][breɪn] ,

impinged	**on**	**his**	**brain**	**,**
受到冲击	在	他的	脑	,

亚克刚来得及分辨出这三个人，他们的思绪就涌入了他的大脑。

[ɔːl] [θriː] [æt; ət][wʌns] .

all	**three**	**at**	**once**	**.**
全部	三	在	一次	.

三者同时发生。

- [breɪn][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] [tuː; tə][ɪts] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃnz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ən] -

Yark's	**brain**	**was**	**shaken**	**to**	**its**	**very**	**foundations**	**by**	**the**	**intensity**	**of**	**their**	**un**	**-**
-	脑	曾是	摇晃	到	它是	非常	基础	经过	这	强度	的	他们的	联合国	-

[ˈmɑːrʃ(ə)n][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

Martian	**confusion**	**.**
火星人	困惑	.

亚克的大脑被他们这种非火星人的混乱程度彻底震撼了。

[fɪr] [ænd; ənd][ˈæŋgər][ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] [ˈheɪtrɪd][ænd; ənd] [dɪˈsper] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv]

Fear	**and**	**anger**	**and**	**snarling**	**hatred**	**and**	**despair**	**and**	**the**	**nearness**	**of**
害怕	和	愤怒	和	咆哮	仇恨	和	绝望	和	这	接近	的

[ˈdedli] [ˈperəl][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,

deadly	**peril**	**and**	**the**	**desire**	**to**	**do**	**something**	**to**	**protect**	**something**	**else**	**,**
致命	危险	和	这	欲望	到	做	某物	到	保护	某物	别的	,

恐惧、愤怒、撕心裂肺的仇恨、绝望、致命危险的临近以及想要保护其他事物的愿望，

[iˈməuʃənz] [wɪtʃ] [jɑːrk][hæd; həd]['nevər] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər][spæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ,

emotions	**which**	**Yark**	**had**	**never**	**encountered**	**in**	**the**	**entire**	**span**	**of**	**his**	**existence**	**,**
情绪	哪个	雅克	有	绝不	遭遇	在	这	全部的	跨度	的	他的	存在	,

这是亚克一生中从未体验过的情感。

[ɔːl] [swɜːld] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][wʌns][ɪn] [ˈsɪkənɪŋ] [prəˈfjuːʒn] .

all	**swirled**	**through**	**his**	**mind**	**at**	**once**	**in**	**sickening**	**profusion**	**.**
全部	旋转	通过	他的	头脑	在	一次	在	令人作呕	丰富	.

所有这些想法同时涌入他的脑海，令人作呕。

[ɜ:rg] , [pjʊr] , ['bju:tɪf(ə)l] , ['pɜ:rfɪkt] , [nɑ:n] - [ˌætə'vɪstɪk][ɜ:rg] , ['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [blæk] [ænd; ənd]

Erg	,	pure	,	beautiful	,	perfect	,	non	-	atavistic	Erg	,	thinking	such	black	and
尔格	,	纯的	,	美丽的	,	完美的	,	非	-	返祖现象	尔格	,	思维	这样的	黑色的	和

[ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] - [θɔ:ts] !

unenlightened	emotion	-	thoughts	!
闭塞	情感	-	想法	!

Erg，纯洁、美丽、完美、非返祖的 Erg，竟然会有如此黑暗、愚昧的情感想法！

[jɑ:rk][wʌz; wəz]['aʊtreɪdʒd] , [ˌnɑ:n'plʌst] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [baɪ] - [ˌɪnkɑ:ntrə'vɜ:rtəb(ə)l]

Yark	was	outraged	,	nonplussed	and	confounded	by	Erg's	incontrovertible
雅克	曾是	义愤填膺	,	不知所措	和	令人困惑	经过	-	无可辩驳的

['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ˌætə'vɪstɪk][ˌskɪtsə'fri:niə; ˌskɪtsə'freniə] .

symptoms	of	atavistic	schizophrenia	.
症状	的	返祖现象	精神分裂症	.

雅克对埃尔格无可辩驳的返祖精神分裂症症状感到愤怒、困惑和不解。

[wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['tɪtər] ,

Once	more	his	mind	registered	a	mental	titter	,
一次	更多的	他的	头脑	挂号的	一个	精神的	嘻嘻地笑	,

他的脑海中再次浮现出一声轻笑。

[ðɪs] [taɪm][frʌm; frəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] . . . . . .

this	time	from	more	than	one	member	of	the	audience	. . . . . .
这	时间	从	更多的	比	一	成员	的	这	观众	. . . . . .

这次不止一位观众.....

['^jnɑ:(r)] [ri:tʃt] [aʊt][tu:; tə]['kwaɪət][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [dɔ:g] , [bʌt; bət] ['fræŋki] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Gunnar	reached	out	to	quiet	the	growling	dog	,	but	Frankie	was	gone	.
贡纳尔	达到	出去	到	安静的	这	咆哮	狗	,	但	弗兰基	曾是	已消失	.

Gunnar伸手想让低吼的狗安静下来，但Frankie已经不见了。

[ɪn'sted] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'kaʊntər] ['mɑ:rθəz] [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [skwi:z] .

Instead	his	hand	encountered	Martha's	and	he	gave	it	a	reassuring	squeeze	.
反而	他的	手	遭遇	玛莎的	和	他	给予	它	一个	令人安心	挤	.

然而，他的手却碰到了玛莎的手，他轻轻地捏了捏她的手以示安慰。

[hi:; hi] ['lisnd] , ['hɑ:rdli] ['bri:ðɪŋ] .

He	listened	,	hardly	breathing	.
他	听着	,	几乎	呼吸	.

他静静地听着，几乎屏住了呼吸。

[frʌm; frəm][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [keɪv] [keɪm] [ðə; ði][pɪ'kju:liər][feɪnt] [saʊnd] [meɪd] ['oʊnli][baɪ][splɪt] - [toʊd]

From	just	outside	the	cave	came	the	peculiar	faint	sound	made	only	by	split	-	toed
从	只是	外部	这	洞穴	来了	这	奇特	头晕的	声音	制成	仅有的	经过	分裂	-	脚趾

[ˌdʒæpə'ni:z] [ʃu:z] .

Japanese	shoes	.
日本人	鞋	.

从洞穴外传来一种奇特的微弱声音，只有日本分趾鞋才会发出这种声音。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [æz; əz][hi:; hi] [prest] ['mɑ:rθəz] ['pɪst(ə)l]['ɪntu:][hɜ:r; hər][hænd] .

"	This	is	it	,	"	he	whispered	as	he	pressed	Martha's	pistol	into	her	hand	.
"	这	是	它	,	"	他	低声说道	作为	他	按下	玛莎的	手枪	进入	她	手	.

“就是它了，”他一边低声说着，一边把玛莎的手枪塞进她手里。

" [ðeɪv] [faʊnd] [ˌju: 'es] .

"	They've	found	us	.
"	他们有	成立	我们	.

“他们找到我们了。”

['betər] [seɪv] [wʌn] [ʃɑ:t] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

Better	save	one	shot	for	yourself	.
更好的	节省	一	射击	为了	你自己	.

最好给自己留一枪。

" ['flæʃlaɪts] ['glɪməd] [ə'raʊnd][ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] ['hæŋɪŋ]

"	Flashlights	glimmered	around	the	bend	of	the	cave	and	the	clothing	hanging
"	手电筒	闪烁	大约	这	弯曲	的	这	洞穴	和	这	衣服	绞刑

[frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑ:ks] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [fel] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv]['nɑ:mbu:]['faɪər] [rɔ:rd] .

from	the	rocks	shuddered	and	fell	as	a	burst	of	Nambu	fire	roared	.
从	这	岩石	颤抖	和	跌倒	作为	一个	爆裂	的	南部	火	咆哮	.

“洞穴拐角处闪烁着手电筒的光芒，挂在岩石上的衣物随着南部火焰的轰鸣而颤抖着落下。

[ə; eɪ][dʒæp][ræn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['hʌdld] ['gɑ:rmənts] , ['tʃætərɪŋ] ['waɪldli] .

A	Jap	ran	toward	the	huddled	garments	,	chattering	wildly	.
一个	日本	跑	朝向	这	蜷缩着	服装	,	喋喋不休	疯狂地	.

一个日本人朝着堆放在一起的衣物跑去，边跑边疯狂地叫喊。

['^jnɑ:(r)] [nu:] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hoʊp]['oʊnli][tu:; tə] [teɪk] [æz; əz] ['meni] [nɪps] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][wɪð; wɪθ]

Gunnar	knew	they	could	hope	only	to	take	as	many	Nips	as	possible	with
贡纳尔	知道	他们	可以	希望	仅有的	到	拿	作为	许多	乳头	作为	可能的	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

冈纳知道他们唯一能做的就是尽可能多地带走一些尼普斯。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi]['oʊpənd]['faɪər][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['mɑ:rθəz] ['pɪst(ə)l][stɑ:rt][ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Even	as	he	opened	fire	he	could	hear	Martha's	pistol	start	up	beside	him	.
甚至	作为	他	打开	火	他	可以	听到	玛莎的	手枪	开始	向上	旁	他	.

就在他开火的同时，他还能听到身旁玛莎的手枪响了起来。

[ðə; ði][fɜ:rst]['dʒæps][went] [daʊn] .

The	first	Japs	went	down	.
这	第一的	日本人	去	向下	.

第一批日本人倒下了。

[ðen] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [klɪkt] ['empti] .

Then	his	pistol	clicked	empty	.
然后	他的	手枪	点击	空的	.

然后他的手枪咔哒一声，子弹打光了。

" [dʒʌst][wʌn] [mɔ:r] ,

"	Just	one	more	,
"	只是	一	更多的	,

“就再来一个，

" ['^jnɑ:(r)] [preɪd] [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] ['ju:sləs] ['wepən] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] ['jeloʊ] [feɪs]

"	Gunnar	prayed	as	he	threw	the	useless	weapon	into	the	nearest	yellow	face
"	贡纳尔	祈祷	作为	他	扔	这	无用	武器	进入	这	最近的	黄色的	脸

[ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [naɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] .

and	drew	his	knife	for	a	final	charge	.
和	画	他的	刀	为了	一个	最终的	收费	.

贡纳尔一边祈祷，一边把那件没用的武器扔向最近的黄皮肤，然后拔出刀子，准备进行最后的冲锋。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [met] [baɪ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv]['faɪər][æz; əz][hi:; hi] [stept] [aʊt] ,

He	expected	to	be	met	by	a	burst	of	fire	as	he	stepped	out	,
他	预期的	到	是	遇见	经过	一个	爆裂	的	火	作为	他	步	出去	,

他以为一踏出家门就会遭到猛烈的火力攻击。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bulits][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

but	the	bullets	did	not	come	.
但	这	子弹	做过	不是	来	.

但子弹并没有到来。

[ɪn'sted] [ə; eɪ][dʒæp] [trɪpt] [ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

Instead	a	Jap	tripped	and	kicked	at	something	near	his	feet	,
反而	一个	日本	绊倒了	和	踢	在	某物	靠近	他的	脚	,

结果，一个日本人绊倒了，踢到了脚边的什么东西。

[ðen] ['tʌmbld] ['vaɪələntli] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [prə'tekt]

then	tumbled	violently	backward	with	his	hands	coming	up	as	though	to	protect
然后	翻滚	暴力	落后	和	他的	双手	未来	向上	作为	尽管	到	保护

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

然后猛地向后倒去，双手抬起好像要保护脸部。

[ðə; ði][dʒæp]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [skriːm] [bʌt; bət] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [æz; əz] [blʌd] [spɜːrt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	Jap	started	to	scream	but	stopped	abruptly	as	blood	spurted	from	a
这	日本	开始	到	尖叫	但	停止	突然	作为	血	喷涌而出	从	一个

[θroʊt] ['sʌd(ə)nli] [rɔː] [ænd; ənd] ['mæŋgld] .

throat	suddenly	raw	and	mangled	.
喉	突然	生的	和	残缺不全	.

日本人开始尖叫，但随即戛然而止，鲜血从他突然撕裂的喉咙里喷涌而出。

[ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [graʊl] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [keɪv] .

A	snarling	growl	echoed	through	the	cave	.
一个	咆哮	咆哮	回声	通过	这	洞穴	.

一声低沉的咆哮声在洞穴中回荡。

[ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [graʊl] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [keɪv] .

A	snarling	growl	echoed	through	the	cave	.
一个	咆哮	咆哮	回声	通过	这	洞穴	.

一声低沉的咆哮声在洞穴中回荡。

[ə'nʌðər] [nɪp] [went] [daʊn] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

Another	Nip	went	down	,	struggling	with	something	invisible	.
其他	掐	去	向下	,	挣扎	和	某物	无形的	.

又一个尼普倒下了，他似乎在和某种看不见的东西搏斗。

['pænɪk] [gript] [ðə; ði][dʒæp][pə'troʊl] .

Panic	gripped	the	Jap	patrol	.
恐慌	紧握	这	日本	巡逻	.

日本巡逻队陷入恐慌。

[tuː] [sər'vaɪvɪŋ] ['soʊldʒərz] [broʊk] [ænd; ənd][ræn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [luː'tenənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [snætʃt] [ʌp]

Two	surviving	soldiers	broke	and	ran	,	but	the	lieutenant	in	charge	snatched	up
二	幸存	士兵	打破	和	跑	,	但	这	中尉	在	收费	抢夺	向上

[ə; eɪ] [gʌn] .

a	gun	.
一个	枪	.

两名幸存的士兵溃逃逃跑，但负责指挥的中尉抓起一把枪。

['bulits] [hwaɪnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['rɑːks] [æz; əz][hiː; hi]['faɪərd]['waɪldli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tɑːrgɪt] .

Bullets	whined	off	the	rocks	as	he	fired	wildly	,	without	a	target	.
子弹	抱怨	离开	这	岩石	作为	他	被解雇	疯狂地	,	没有	一个	目标	.

他胡乱开枪，子弹击中岩石发出尖锐的啸声，根本没有目标。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns] ['frænŋki] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

All	at	once	Frankie	lay	in	the	middle	of	the	floor	,
全部	在	一次	弗兰基	躺	在	这	中间	的	这	地面	,

弗兰基突然躺在了地板中央。

[hɪz; ɪz][spaɪn] ['ʃætərd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] ['bʊlɪt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fæŋz] [stɪl] ['bɛrd] [ɪn][ə; eɪ][snɑːrl][ʌv; əv]

his	spine	shattered	by	a	chance	bullet	but	his	fangs	still	bared	in	a	snarl	of
他的	脊柱	破碎	经过	一个	机会	子弹	但	他的	獠牙	仍然	裸露	在	一个	咆哮	的

[dɪ'faɪəns] .

defiance	.
蔑视	.

他的脊椎被一颗意外的子弹击碎，但他的獠牙依然露出，发出桀骜不驯的咆哮。

[ðə; ði][dʒæp] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg] , [ðen] [dʒʌmpt] [ə'saɪd][ænd; ənd][stɛərd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [æz; əz]

The	Jap	kicked	at	the	dog	,	then	jumped	aside	and	stared	unbelievingly	as
这	日本	踢	在	这	狗	,	然后	跳了起来	旁边	和	凝视	难以置信	作为

[hɪz; ɪz]['aʊtˌlaɪnz] [blɜːrd] [ˌmoʊmən'terəli] .

his	outlines	blurred	momentarily	.
他的	概述	模糊	片刻	.

日本人踢了狗一脚，然后跳到一边，难以置信地盯着自己的身影在瞬间变得模糊不清。

[hiː; hi] [kɪkt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [bruː'tæləti] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [geɪv] [wʌn] [kən'vʌlsɪv]

He	kicked	again	with	deliberate	brutality	,	and	the	dog	gave	one	convulsive
他	踢	再次	和	商榷	残酷	,	和	这	狗	给予	一	痉挛

['ʃʌdər] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

shudder	and	lay	still	.
不寒而栗	和	躺	仍然	.

他再次用尽全力踢了它一脚，那条狗抽搐了一下，然后就一动不动地躺着了。

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ['^jnɑː(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Without	conscious	volition	Gunnar	raised	his	arm	.
没有	有意识的	意志	贡纳尔	提高	他的	手臂	.

贡纳尔无意识地举起了手臂。

['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] [boʊnz] [krʌntʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bræs] ['hænd(ə)l] - [stʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [naɪf]

Twenty	feet	away	bones	crunched	under	the	brass	handle	-	studs	of	the	trench	knife
二十	脚	离开	骨头	嘎吱作响	在下面	这	黄铜	处理	-	螺柱	的	这	沟	刀

.

:

.

二十英尺外，骨头在战壕刀的黄铜刀柄钉下发出嘎吱嘎吱的响声。

['^jnɑː(r)] [felt] [ðə; ði]['ɪmpækt] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

Gunnar	felt	the	impact	up	his	arm	,
贡纳尔	毛毡	这	影响	向上	他的	手臂	,

冈纳感到冲击力沿着手臂向上蔓延。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [snɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [edʒd] [bleɪd] [plʌndʒd] [bɪ'twiːn] [tuː] [rɪbz] .

and	then	the	snick	as	the	double	-	edged	blade	plunged	between	two	ribs	.
和	然后	这	窃笑	作为	这	双倍的	-	边缘	刀刃	暴跌	之间	二	肋骨	.

然后，双刃刀刺入两根肋骨之间，发出"咔嚓"一声。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wɜːr; wər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ded] [ˌdʒæpə'niːz][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi]

Then	he	and	Martha	were	alone	with	several	dead	Japanese	and	the	body
然后	他	和	玛莎	是	独自的	和	一些	死的	日本人	和	这	身体

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

of	a	dog	.
的	一个	狗	.

然后，他和玛莎独自一人面对着几具日本人的尸体和一具狗的尸体。

['^jnɑː(r)] [felt] [ə; eɪ] ['pʊlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Gunnar	felt	a	pulling	sensation	in	his	shoulder	.
贡纳尔	毛毡	一个	拉	感觉	在	他的	肩膀	.

冈纳感到肩膀一阵拉扯感。

[ðə; ði] ['blʌdi] [naɪf] ['sɜːdʒd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [er] .

The	bloody	knife	surged	toward	him	through	the	air	.
这	血腥	刀	激增	朝向	他	通过	这	空气	.

血淋淋的刀刃划破空气，朝他袭来。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .

He	looked	down	.
他	看起来	向下	.

他低下了头。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] !
And **he** **wasn't** **there** **at** **all** **!**
和 他 不是 那里 在 全部 !

他根本不在那里!

" [em] — ['mɑːrθə] !
" **M** **—** **Martha** **!**
" M — 玛莎 !

"玛莎!

" [hiː; hi] [kɔːld] [ʌn'stedəli] .
" **he** **called** **unsteadily** **.**
" 他 称为 不稳定地 .

他声音颤抖地喊道。

" [jes] , ['^jnɑː(r)] , " [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ˌnɪr'baɪ] .
" **Yes** **,** **Gunnar** **,** **"** **her** **voice** **answered** **from** **nearby** **.**
" 是的 , 贡纳尔 , " 她 嗓音 回答 从 附近 .

"是的，冈纳，"她的声音从附近传来。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" **Where** **are** **you** **?** **"**
" 在哪里 是 你 ? "

"你在哪里？ "

" [hɪr] . "
" **Here** **.** **"**
" 这里 . "

"这里。"

" [wer] ?
" **Where** **?**
" 在哪里 ?

"在哪里?

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .
" **He** **glanced** **wildly** **around** **.**
" 他 瞥了一眼 疯狂地 大约 .

他慌乱地环顾四周。

[hɜːr; hər]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Her **pistol** **was** **floating** **in** **the** **air** **beside** **him** **,**
她 手枪 曾是 漂浮的 在 这 空气 旁 他 ,

她的手枪悬浮在他身旁的空中。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði]['dʒæps][hæd; həd] [drɑːpt] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst]
and **then** **by** **the** **light** **of** **a** **flash** **the** **Japs** **had** **dropped** **he** **could** **just**
和 然后 经过 这 光 的 一个 闪光 这 日本人 有 掉落 他 可以 只是
[dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['tenjuəs] ,
discern **the** **tenuous** **,**
辨别 这 脆弱的 ,

然后借着日本人投下的闪光，他勉强辨认出那微弱的光芒。

[træns'pærənt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] .
transparent **outlines** **of** **her** **figure** **.**
透明的 概述 的 她 数字 .

她身形的透明轮廓。

[hiː; hi][stɛərd] .
He **stared** **.**
他 凝视 .

他愣住了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [tuː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

She	**must**	**have**	**seen**	**him**	**too**	**,**	**for**	**instantly**	**she**	**was**	**completely**	**invisible**
她	必须	有	已见	他	也	,	为了	即刻	她	曾是	完全地	无形的

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

她一定也看到了他，因为她瞬间又完全隐身了。

" [wʌt] [ðə; ðɪ] [hel] — ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**What**	**the**	**hell**	**—**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	这	地狱	—	?	"	他	问	.

“这到底是怎么回事——？”他问道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	—	我	不	知道	.

我……我不知道。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪki] [naʊ] .

"	**Her**	**voice**	**was**	**shaky**	**now**	**.**
"	她	嗓音	曾是	摇晃	现在	.

她的声音现在颤抖了。

[hɜːr; hər] ['kʌvərɔːlz] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] .

Her	**coveralls**	**lifted**	**themselves**	**from**	**the**	**floor**	**and**	**fastened**	**themselves**	**.**
她	连体工作服	抬起	他们自己	从	这	地面	和	系紧	他们自己	.

她的连体工作服自动从地板上提起并扣好。

" [get][ðem; ðəm][ɔːf] , " [hiː; hi] ['bɛgd] ['æftər][wʌn] [lʊk] .

"	**Get**	**them**	**off**	**,**	**"**	**he**	**begged**	**after**	**one**	**look**	**.**
"	得到	他们	离开	,	"	他	乞求	后	一	看	.

“把他们弄走，”他看了一眼后恳求道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ðæt] [wei] , [sɔːrt][ʌv; əv] .

"	**I**	**can**	**see**	**you**	**that**	**way**	**,**	**sort**	**of**	**.**
"	我	能	看	你	那	方式	,	种类	的	.

“我能理解你的意思，某种程度上。”

" ['bulits][hæd; həd] [rɪpt] [θruː] [ðə; ðɪ]['gɑːrmənts][ænd; ənd][ðə; ðɪ][rents] [dis'kləuzd][lɑːrdʒ] ['pætʃɪz]

"	**Bullets**	**had**	**ripped**	**through**	**the**	**garments**	**and**	**the**	**rents**	**disclosed**	**large**	**patches**
"	子弹	有	撕裂	通过	这	服装	和	这	租金	披露	大的	补丁

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [ˌɪn'saɪd] .

of	**nothingness**	**inside**	**.**
的	虚无	里面	.

子弹穿透了衣物，撕开的口子露出了里面大片的空洞。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][bəuθ] [ɪn'diːsnt] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] .

The	**result**	**was**	**both**	**indecent**	**and**	**terrifying**	**.**
这	结果	曾是	两个都	不雅	和	恐怖	.

结果既不体面又令人恐惧。

['hɜːrɪdli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðem; ðəm][ɔːf] .

Hurriedly	**she**	**slipped**	**them**	**off**	**.**
匆匆	她	滑倒了	他们	离开	.

她匆忙地把它们脱了下来。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [maɪ'self][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fiːl] [koʊld][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

"	**I**	**can't**	**see**	**myself**	**and**	**I**	**don't**	**feel**	**cold**	**at**	**all**	**,**	**"**	**she**	**mused**	**.**
"	我	不能	看	我	和	我	不	感觉	寒冷的	在	全部	,	"	她	沉思	.

“我看不见自己，而且一点也不觉得冷，”她沉思道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [ded] ?
" Are we dead ?
" 是 我们 死的 ?

我们死了吗?

" ['^jnɑː(r)] [hæd; həd][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][maɪnd] .
" Gunnar had a practical mind .
" 贡纳尔 有 一个 实际的 头脑 .

“冈纳很有务实精神。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .
" I don't think so , " he decided .
" 我 不 思考 所以 , " 他 决定 .

“我不这么认为,”他决定道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
" I don't know what's happened to us ,
" 我 不 知道 是什么 发生 到 我们 ,

我不知道我们身上发生了什么,

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] [siː] [ɑːr'selvz] [ɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [ʃʊr] [æz; əz] [hel] [kɑːnt] [siː] [ˌjuː 'es]
but if we can't see ourselves or each other they sure as hell can't see us
但 如果 我们 不能 看 我们自己 或者 每个 其他 他们 当然 作为 地狱 不能 看 我们
['iːðər] .
either .
任何一个 .

但如果我们连自己都看不见，连彼此都看不见，他们当然也看不见我们。

[ænd; ənd][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dæm] [wel] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And we're going to damn well take advantage of it .
和 是 去 到 该死 出色地 拿 优势 的 它 .

我们一定会好好利用这个机会。

[ðer; ðər]['reɪdɑːr]['steɪʃ(ə)n] , [fɜːrst] .
Their radar station , first .
他们的 雷达 车站 , 第一的 .

首先是他们的雷达站。

" [ðeɪ] ['flaʊndəd] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] ,
" They floundered out into a snowstorm ,
" 他们 挣扎 出去 进入 一个 暴风雪 ,

他们跌跌撞撞地走进了暴风雪中,

['kiːpɪŋ] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
keeping together by the sound of their voices and an occasional touch of
保持 一起 经过 这 声音 的 他们的 声音 和 一个 偶然 触碰 的
[hændz] .
hands .
双手 .

他们靠着说话声和偶尔的牵手维系在一起。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [fiːt] [laɪk] [sˈnəʊʃuːz] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,
" I wish we had feet like snowshoes , " he remarked ,
" 我 希望 我们 有 脚 喜欢 雪鞋 , " 他 评论 ,

“我真希望我们能有像雪鞋一样的脚,”他说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['spuːkinɪs] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
trying to break the spell of spookiness with conversation .
尝试 到 休息 这 拼写 的 诡异 和 对话 .

试图通过交谈来打破诡异的气氛。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌg] , [ə; eɪ] ['spredɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['stepɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvər] [ðə; ði] [drɪfts]

He	felt	a	tug	,	a	spreading	,	and	found	himself	stepping	lightly	over	the	drifts
他	毛毡	一个	拖船	,	一个	传播	,	和	成立	他自己	步进	轻轻	超过	这	漂移

.

:

·

他感到一股拉力，一股扩散力，然后发现自己正轻盈地跨过积雪。

" ['dʒuːdəs] !

"	Judas	!
"	犹大	!

“犹大！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ɔː] .

"	he	said	in	awe	.
"	他	说	在	敬畏	.

他敬畏地说。

" [ɪf] [wɪə(r)] [ded] , [wɪtʃ] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?

"	If	we're	dead	,	which	place	is	this	?
"	如果	是	死的	,	哪个	地方	是	这	?

“如果我们死了，这里是哪里？”

" [ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['eɪdʒənt] [frʌm; frəm] [ɪm'pɪrɪəl] ['hedkwɔːrtərz] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['gærɪsənz]

"	The	confidential	agent	from	Imperial	Headquarters	confronted	the	garrison's
"	这	机密的	代理人	从	帝国	总部	面对	这	驻军的

['kɑːməndænt] .

commandant	.
指挥官	.

“帝国总部的秘密特工与驻军指挥官对峙。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['ɑːrmi] , " [hiː; hi] [snɔːtid] .

"	You	are	a	disgrace	to	the	Imperial	Army	,	"	he	snorted	.
"	你	是	一个	耻辱	到	这	帝国	军队	,	"	他	哼了一声	.

“你简直是帝国军队的耻辱！”他冷哼一声。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [men'tæləti] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ainuː] . "

"	You	have	the	mentality	of	an	Ainu	.	"
"	你	有	这	心理	的	一个	阿伊努人	.	"

“你拥有阿伊努人的思维方式。”

" [bʌt; bət] ['eksələnsi] — "

"	But	Excellency	—	"
"	但	阁下	—	"

“但是阁下——”

" ['reɪdɑːr] ['steɪʃ(ə)n] [dɪ'strɔɪd] .

"	Radar	station	destroyed	.
"	雷达	车站	损毁	.

雷达站被摧毁。

['koʊst(ə)l] ['gʌnz] ['juːsləs] .

Coastal	guns	useless	.
沿海	枪支	无用	.

海岸炮毫无用处。

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [set] [ə'faɪr] .

Ammunition	set	afire	.
弹药	放	着火	.

弹药被点燃。

[sə'plaɪz] ['stoʊlən] .
Supplies stolen .
补给品 被盗 .

物资被盗。

['sentriz] [kɪld] .
Sentries killed .
哨兵 被杀 .

哨兵阵亡。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['prɑ:pər] ['meʒərz] [ə'genst] [ðiːz] ['jæŋki] [ˌsæbə'tɜ:z] [huː] [hæv; həv] ['veri]
instead of taking proper measures against these Yankee saboteurs who have very
反而 的 采取 恰当的 措施 反对 这些 扬基 破坏分子 WHO 有 非常
['evɪdəntli] [sni:kt] [ə'ʃɔ:r] — [duː] [tuː; tə] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] — [juː; jʊ][send][ˌjuː 'es]
evidently sneaked ashore — due to more of your incompetence — you send us
显然 偷偷摸摸 岸上 — 到期的 到 更多的 的 你的 无能 — 你 发送 我们
['feiblz] [tuː; tə]['kʌvər][jʊr; jər] [oʊn] [di'fiʃənsiz] .
fables to cover your own deficiencies .
寓言 到 覆盖 你的 自己的 缺陷 .

你们非但没有对这些显然因为你们的无能而偷偷溜上岸的美国破坏分子采取适当措施，反而编造谎言来掩盖自己的不足。

[goʊst] [hændz] .
Ghost hands .
鬼 双手 .

幽灵之手。

[goʊst] ['jæŋkiːz] .
Ghost Yankees .
鬼 洋基队 .

幽灵洋基队。

[ɔ:l] ['feiblz] .
All fables .
全部 寓言 .

全部都是寓言故事。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

" [ðæt] [ɪz][æz; əz][əb'sɜːrd][æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɪst(ə)l]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ɪts]['hoʊlstər][baɪ]
" That is as absurd as the idea of my own pistol rising from its holster by
" 那 是 作为 荒诞 作为 这 主意 的 我的 自己的 手枪 上升 从 它是 枪套 经过
[ɪt'self][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . "
itself and turning upon me . "
本身 和 转弯 之上 我 . "

"这就像我的手枪自己从枪套里拔出来对着我一样荒谬。"

" ['eksələnsi] , " [ʃriːkt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'rɔːt] ['ɑːfɪsər] .
" Excellency , " shrieked the overwrought officer .
" 阁下 , " 尖叫 这 雕饰 官 .

"阁下！"情绪激动的军官尖叫道。

" [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] !
" **Don't** **say** **such** **things** **on** **this** **island** **!**
" 不 说 这样的 事物 在 这 岛 !

“在这个岛上，不许说这种话！”

" [ðə; ði]['eɪdʒənt][stɛərd][ɪn] ['hɔːrər] - [strʌk] [rɪ'dʒɪdəti][æz; əz][hɪz; ɪz] [gʌn] [dʒɜːrk] [ɪt'self] [klɪr] , [roʊz] ,
" **The** **agent** **stared** **in** **horror** **-** **struck** **rigidity** **as** **his** **gun** **jerked** **itself** **clear** **,** **rose** **,**
" 这 代理人 凝视 在 恐怖 - 击 刚性 作为 他的 枪 猛地一抖 本身 清除 , 玫瑰 ,
[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
and **pointed** **.**
和 尖 .

“特工惊恐地僵直地盯着，只见他的枪猛地拔出、举起、指向前方。

[ðə; ði] [gʌn] [spæt] [twaɪs] ,
The **gun** **spat** **twice** **,**
这 枪 争吵 两次 ,

枪口喷出两声水声，

[ðen] ['floʊtɪd] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪt'self]['dʒentli][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts]
then **floated** **rapidly** **across** **the** **room** **and** **placed** **itself** **gently** **in** **the** **commandant's**
然后 漂浮 快速 穿过 这 房间 和 放置 本身 轻轻地 在 这 指挥官的
['tremblɪŋ] [hænd] .
trembling **hand** **.**
发抖 手 .

然后迅速飘过房间，轻轻地落在了指挥官颤抖的手中。

[ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] ['bɑːdigɑːrd] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː]
The **headquarters** **bodyguard** **rushed** **in** **and** **jumped** **at** **conclusions** **as** **they** **saw**
这 总部 保镖 匆忙 在 和 跳了起来 在 结论 作为 他们 锯
[ðer; ðər] [suː'piːriːɝz] ['bɑːdi] .
their **superior's** **body** **.**
他们的 上级的 身体 .

总部保镖们冲进来，看到上级的尸体后，便妄下结论。

[ðer; ðər]['krɔːsfaɪər] [kʌt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kɑːməndænt] ['ɔːlmoʊst][ɪn][hæf] .
Their **crossfire** **cut** **the** **unfortunate** **commandant** **almost** **in** **half** **.**
他们的 交叉火力 切 这 不幸 指挥官 几乎 在 一半 .

交火中，不幸的指挥官几乎被拦腰斩断。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [huː] [wʌz; wəz]['sekənd][ɪn] [kə'mænd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər]
The **major** **who** **was** **second** **in** **command** **stuck** **his** **head** **in** **the** **doorway** **for**
这 主要的 WHO 曾是 第二 在 命令 卡住 他的 头 在 这 门口 为了
[wʌn] ['hɔːrɪfaɪd] [lʊk] .
one **horrified** **look** **.**
一 惊恐万分 看 .

副指挥官少校把头探进门口，惊恐地看了一眼。

[bʌt; bət] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'siːn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ʌv; əv] [deθ] [læft] ['hɑːrʃli] [ɪn] ['traɪʌmf] [hiː; hi]
But **when** **something** **unseen** **in** **that** **room** **of** **death** **laughed** **harshly** **in** **triumph** **he**
但 什么时候 某物 看不见 在 那 房间 的 死亡 笑了 严厉地 在 胜利 他
[dæʃt] ['heɪstɪli] [aʊt] [ə'gen] ,
dashed **hastily** **out** **again** **,**
虚线 草草 出去 再次 ,

但是，当死亡房间里某个看不见的东西发出胜利的刺耳笑声时，他又匆匆冲了出去。

['skriːmɪŋ] ['fræntɪk]['ɔːrdərz] . . . . . .
screaming **frantic** **orders** **. . . . . .**
尖叫 疯狂的 订单 . . . . . .

尖叫着，疯狂地下达命令.....

[jɑːrk][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .
Yark **was** **unhappy** **.**
雅克 曾是 不开心 .

雅克很不高兴。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ri'ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prə'faʊnd] [ʃɑːk] [æt; ət][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [jɑːrk]
The **majority** **reaction** **was** **profound** **shock** **at** **the** **realization** **that** **the** **great** **Yark**
这 多数 反应 曾是 深刻的 震惊 在 这 实现 那 这 伟大的 雅克
[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'fæləbl] .
was **not** **infallible** **.**
曾是 不是 绝对正确 .

大多数人的反应是深深的震惊，他们意识到伟大的雅克并非完美无缺。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" **What** **shall** **we** **do** **?**
" 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [ə; eɪ]['ment(ə)l] [vɔɪs] [æskt] .
" **a** **mental** **voice** **asked** **.**
" 一个 精神的 嗓音 问 .

“一个内心的声音问道。”

" [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] !
" **Destroy** **him** **!**
" 破坏 他 !

“消灭他！”

" [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .
" **The** **response** **was** **overwhelming** **.**
" 这 回复 曾是 压倒 .

反响非常热烈。

[jɑːrk] [rɪ'kɔɪld] .
Yark **recoiled** **.**
雅克 反冲 .

雅克后退了。

[ɜːrg][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
Erg **was** **his** **masterpiece** **,** **and** **to** **destroy** **him** **would** **be** **to**
尔格 曾是 他的 杰作 , 和 到 破坏 他 会 是 到
[ək'nɑːlɪdʒ] ['ʌtər] ['feɪljər] .
acknowledge **utter** **failure** **.**
承认 说出 失败 .

Erg 是他的杰作，摧毁它就等于承认彻底的失败。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] ['steɪtəs; 'stætəs][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [breɪn][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['dʒepərdi] .
But **his** **very** **status** **as** **a** **Great** **Brain** **was** **now** **in** **jeopardy** **.**
但 他的 非常 地位 作为 一个 伟大的 脑 曾是 现在 在 危险边缘 .

但他的“世界天才”地位现在岌岌可危了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['riːəl] , [ðə; ði]['æktʃuəl][ɜːrg] ,
" **It** **will** **be** **difficult** **to** **reach** **the** **real** **,** **the** **actual** **Erg** **,**
" 它 将要 是 难的 到 抵达 这 真实的 , 这 实际的 尔格 ,

“要达到真正的、实际的 Erg 将会很困难，

[səb'mɜːrdʒd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [ˌskɪtsə'frenɪk] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] , [bʌt; bət] [θruː]
submerged **as** **he** **is** **beneath** **his** **false** **schizophrenic** **personalities** **,** **but** **through**
湮 作为 他 是 下面 他的 错误的 精神分裂症 个性 , 但 通过
[ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] . . . . "
me **it** **can** **be** **accomplished** **.** **.** **.** **.** **"**
我 它 能 是 完成 . . . . "

他被自己虚假的精神分裂症人格所掩盖，但通过我，这件事可以实现……

" . . . [wiːd] ['betər] [get] [sʌm; səm] [kloʊðz] [ɑːn] , " ['mɑːrθə] [sed] ['bæʃfəli] .
" . . . We'd better get some clothes on , " Martha said bashfully .
" . . . 我们会 更好的 得到 一些 衣服 在 , " 玛莎 说 害羞地 .

"……我们最好穿上衣服,"玛莎害羞地说。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['aʊtˌlaɪnz] ['ʃoʊɪŋ] [ə'gen] .
She could feel her outlines showing again .
她 可以 感觉 她 概述 显示 再次 .

她感觉自己的轮廓再次显现出来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
For the past couple of days it had become increasingly difficult to
为了 这 过去的 夫妻 的 天 它 有 变得 日益 难的 到
[meɪn'teɪn] [kəm'pliːt] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] .
maintain complete invisibility .
维持 完全的 隐形 .

过去几天，完全隐身变得越来越困难。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['^jnɑː(r)] [wɜːr; wər] [bəuθ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['flɪkər] , [tuː; tə] [ə'pɪr] ['dɪmli] [ænd; ənd] [ðen]
She and Gunnar were both beginning to flicker , to appear dimly and then
她 和 贡纳尔 是 两个都 开始 到 闪烁 , 到 出现 依稀 和 然后
['vænɪʃ] [ə'gen] .
vanish again .
消失 再次 .

她和贡纳尔的身影都开始闪烁，忽隐忽现，然后又消失不见。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [koʊld] [ə'gen] , [tuː] .
I'm beginning to feel the cold again , too .
我是 开始 到 感觉 这 寒冷的 再次 , 也 .

我也开始觉得冷了。

" ['^jnɑː(r)] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [sperd] [hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] .
" Gunnar was a gentleman and spared her modesty .
" 贡纳尔 曾是 一个 绅士 和 幸存 她 谦逊 .

"Gunnar是个绅士，没有伤她的自尊。"

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [its] ['werɪŋ] [ɔːf] .
" Whatever it is , it's wearing off .
" 任何 它 是 , 它是 穿着 离开 .

"不管是什么，它正在消退。"

" [ðə; ði] ['aɪlənd] [leɪ] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [wen] ['mɑːrθə] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [wʌns] [mɔːr]
" The island lay several hours behind them when Martha glanced around once more
" 这 岛 躺 一些 小时 在后面 他们 什么时候 玛莎 瞥了一眼 大约 一次 更多的
[æt; ət] ['gʌnɑːrz] [ə'pærəntli] ['empti] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dent] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi]
at Gunnar's apparently empty clothing and the dent the weight of his body
在 冈纳的 显然 空的 衣服 和 这 凹痕 这 重量 的 他的 身体
[meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌbər] [boʊt] .
made in the rubber boat .
制成 在 这 橡皮 船 .

"岛屿在他们身后已经过去了几个小时，玛莎再次环顾四周，看到贡纳尔空荡荡的衣服和他身体的重量在橡皮艇上留下的凹痕。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skwiːl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðɪs] [taɪm] ,
She gave a little squeal of surprise this time ,
她 给予 一个 小的 尖叫 的 惊喜 这 时间 ,

这一次，她发出了一声小小的惊呼。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dent][ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd] — [baɪ]['^jnɑː(r)] , ['sɑːlɪd][ænd; ənd][ɪn]

for	the	dent	and	the	clothes	were	occupied	—	by	Gunnar	,	solid	and	in
为了	这	凹痕	和	这	衣服	是	占领	—	经过	贡纳尔	,	坚硬的	和	在

[ðə; ði] [fleʃ] .

the	flesh	.
这	肉	.

因为凹痕和衣服都被占据了——被古纳尔占据了，他是真实存在的，有血有肉的。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] , [tuː] .

He	looked	,	and	saw	her	,	too	.
他	看起来	,	和	锯	她	,	也	.

他抬头一看，也看到了她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['niːðər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] . . . .

For	a	minute	,	neither	said	a	word	.	.	.	.
为了	一个	分钟	,	两者都不	说	一个	单词	.	.	.	.

两人沉默了一会儿.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神